

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
INSTITUT DE RECHERCHE EN SCIENCES HUMAINES
DEPARTEMENT DE LANGUES, LITTÉRATURES ET COMMUNICATION APPLIQUÉES

KABI

*La Revue des Praticiens du GREDYLEX
GREDYLEX Practitioners' Journal
N° 1 Janvier 2022*

PRATIQUE ET CULTURE DU DICTIONNAIRE À L'ÉCOLE PRIMAIRE AU GABON



**GROUPE DE RECHERCHE SUR LES DYNAMIQUES
LINGUISTIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES
(GREDYLEX)**



Les Editions du CENAREST

PRATIQUE ET CULTURE DU DICTIONNAIRE À L'ÉCOLE PRIMAIRE AU GABON

« La lexicographie est une pratique scientifique. Cette pratique vise la confection des dictionnaires qui entraînera une autre pratique, celle de la pratique culturelle de l'utilisation du dictionnaire »

Herbert Ernst Wiegand

« La métalexigraphie et la pratique lexicographique seraient peu utiles si cette activité culturelle d'usage du dictionnaire ne peut pas être effectuée »

Rufus Hjalmar Gouws

DICTIONNAIRE PRACTICE AND CULTURE IN PRIMARY SCHOOL IN GABON

« Lexicography is a scientific practice. This practice is aimed at the compilation of dictionaries so that a further practice, i.e. the cultural practice of dictionary use, can be performed »

Herbert Ernst Wiegand

« Metalexicography and lexicographic practice would be of little avail if the cultural activity of dictionary use cannot be performed »

Rufus Hjalmar Gouws

Kabi, La revue des praticiens du GREDYLEX est publiée une fois par année par le Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographiques (GREDYLEX) du Département des Langues, Littératures et Communication Appliquées (DELCA). Ce laboratoire est sous la tutelle du Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique (CENAREST), de l'Institut de Recherche en Sciences Humaines (IRSH).

L'usage de l'anglais parfois en double langue est justifié par le fait que les travaux du GREDYLEX doivent être transmis à l'African Association for Lexicography (AFRILEX), en français Association Africaine de Lexicographie, dont les lexicographes de ce laboratoire sont membres.

BP 846 - Libreville, Gabon
Téléphone + 241 07 02 95 26/06 57 30 97

Courriel : Gredylex@gmail.com

Couverture : Photo internet

Tirage : 1000
Dépôt légal : IRSH

Président d'honneur

Commissaire Général du CENAREST

Pr Alfred NGOMANDA, Maître de Recherche (CAMES)

Directeur de publication

Pr. Ludovic OBIANG, Directeur de Recherche (CAMES)/HDR

Directeur de l'IRSH

Directeur adjoint de publication

Dr. Edgard Maillard ELLA, Chargé de Recherche (CAMES)

Coordinateur du GREDYLEX

Comité Editorial

Editeur en chef

Dr. Edgard Maillard ELLA, Chargé de Recherche (CAMES)

Editeur adjoint

Dr. Ludwine Mbindi Aninga, Chargée de Recherche (CAMES)

Membres

Dr Gilles Saphou-Bivigat, Chargé de Recherche (CAMES)

Dr. Guy Joseph NGUEMA NDONG TOUNG

Dr. Serge Léandre SOAMI, Attaché de Recherche

Moïse RURANGWA, Chercheur

Fatymata KOUMBA KANE, Chercheuse

Lucien Adolphe NTOMBE, Technicien Supérieur de Recherche

Marielle Tatiana ANGONE MEBALEY, Technicienne Supérieure de Recherche

Laureine EYANG ONDO, Technicienne Supérieure de Recherche

Cette revue est publiée sous la direction de :

Edgard Maillard ELLA
&
Ludwine MBINDI ANINGA

**Collaboration dans la collecte, la rédaction et la correction
des textes de ce numéro :**

**Chercheurs et techniciens supérieurs de recherche du
DELCA**

Dr. Prisca ANDEME MBA, Attachée de Recherche
Marielle Tatiana ANGONE MEBALEY, Technicienne
Supérieure de Recherche
Laureine EYANG ONDO, Technicienne Supérieure de
Recherche
Lucien Adolphe NTOMBE, Technicien Supérieur de
Recherche
Réal MONDJO, Chercheur
Ulrika NONDA NKOLO, Technicienne Supérieure de
Recherche
Audrey Rébécka MOUGOLA, Technicienne Supérieure de
Recherche
Chaïta MBILAYAMBI, Chercheuse

Equipe Ecoles primaires de l'ENSET A et B

M. Davy BIMBOUNDZA MAYEMA (Directeur)
Mme Nérine MFOUMOU (Institutrice)
M. Casimir ATOMO NDOUTOUME (Instituteur)
M. Albin Dalvy NZIGOU TINGO (Instituteur)
M. William MISSO mi NYANGONE (Instituteur)

SOMMAIRE/CONTENTS

Le mot du Directeur de l'IRSH, Directeur de publication.....	11
The word of Director of IRSH, Chief of publication.....	14
Le mot du responsable de l'édition.....	17
The word of the Chief Editor.....	20
 Fiche technique.....	 23
Specifications sheet.....	30
 Introduction.....	 40
 1. Approche théorique.....	 42
 1.1. Définition et rôle du dictionnaire.....	 42
1.2. Les différents dictionnaires au primaire.....	47
1.2.1. Les dictionnaires des maternelles, des 1 ^{ère} , 2 ^{ème} et 3 ^{ème} années.....	48
1.2.1.1. Les dictionnaires des maternelles, des 1 ^{ère} et 2 ^{ème} années.....	49
1.2.1.2. Les dictionnaires des 3 ^{ème} et 4 ^{ème} années.....	55
1.2.1.3. Les dictionnaires des 4 ^{ème} et 5 ^{ème} années.....	62
1.2.1.4. Les dictionnaires électroniques.....	68
1.2.1.4.1. Les dictionnaires du futur ?.....	68

1.2.1.4.2. Mêmes principes lexicographiques et approches pédagogiques que les dictionnaires papier ?.....	74
1.2.1.5. Un ou plusieurs dictionnaires ?	76
1.2.1.6. Le dictionnaire à la maison.....	77
2. Approche pratique.....	78
2.1. La manipulation.....	80
2.2. Les enfants savent-ils se repérer et chercher dans le dictionnaire ?	81
2.3. Le sens d'un mot en fonction de son contexte.....	82
2.4. Que trouve-t-on dans les dictionnaires ?.....	83
2.4.1. Les enfants connaissent-ils l'organisation d'un dictionnaire ?	83
2.4.2. L'organisation d'un article de dictionnaire pour les maternelles, les 1 ^{ère} et 2 ^{ème} années.....	85
2.4.3. L'organisation d'un article de dictionnaire pour les 1 ^{ère} , 2 ^{ème} et 3 ^{ème} années.....	86
2.4.4. L'organisation d'un article dictionnaire pour les 3 ^{ème} , 4 ^{ème} et 5 ^{ème} années.....	87
3. Les fiches d'activités.....	88
3.1. Premier niveau : Maternelles, 1 ^{ère} et 2 ^{ème} années (CP1 et CP2), 3 ^{ème} année (CE) et 4 ^{ème} année (CM1)	89

Fiche d'activités (1)	91
Fiche d'activités (2).....	93
Fiche d'activités (3)	95
Fiche d'activités (4)	97
Fiche d'activités (5)	99
Fiche d'activités (6)	101
Fiche d'activités (7)	103
Fiche d'activités (8a)	106
Fiche d'activités (8b)	109
Fiche d'activités (9)	111
Fiche d'activités (10)	122

3.2. Deuxième niveau : 3^{ème} année (CE), 4^{ème} et 5^{ème} années (CM1 et CM2)124

Fiche d'activités (1)	126
Fiche d'activités (2)	129
Fiche d'activités (3)	133
Fiche d'activités (4)	136
Fiche d'activités (5)	139
Fiche d'activités (6)	147
Fiche d'activités (7)	150
Fiche d'activités (8a)	153
Fiche d'activités (8b)	160
Fiche d'activités (9)	167
Fiche d'activités (10)	168

3.3. Remarques conclusives.....171

Conclusion	176
Conclusion (English)	178
Références bibliographiques.....	179



**Le mot du Directeur de l'IRSH,
Directeur de publication**

Doter l'IRSH de revues de transfert et de diffusion appelées encore revues professionnelles ou techniques, visant le public qui est directement l'utilisateur des résultats de la recherche et des réflexions est, je pense, une mission essentielle à laquelle s'est assujéti le GREDYLEX.

Le lecteur de KABI « *La revue des praticiens du GREDYLEX* » est un technicien, un décideur ou encore un passionné

Le lecteur de KABI « *La revue des praticiens du GREDYLEX* » est un technicien, un décideur ou encore un passionné déjà familier avec le sujet en rapport avec les différentes sciences du langage et les applications de ces dernières dans les langues de façon générale et celles natives du Gabon en particulier. Ce lecteur cherche donc à en apprendre plus sur la question de cette application et les acteurs impliqués, à améliorer ses pratiques, à découvrir de nouveaux outils et méthodes et la façon de les utiliser.

Le lecteur profane va s'apercevoir que le langage des textes soit très souvent technique et orienté vers l'application des savoirs et technologies des sciences

du langage ou bien vers la connaissance du milieu d'application de ces sciences, des relations entre les acteurs de ce milieu, etc.

Le technicien de ce numéro est l'enseignant du primaire et le lecteur-cible est le parent d'élève

Dans ce premier numéro de « *KABI, La revue des praticiens du GREDYLEX* », ce technicien est précisément l'enseignant du primaire au Gabon qui est déjà familier avec la pratique du dictionnaire. Le décideur est l'Etat, qui par la voix du Ministère en charge avec l'Education nationale et l'Institut Pédagogique National (IPN) qui est sous sa tutelle, peut autoriser l'usage de cette revue comme source et/ou appui à la pratique et la culture du dictionnaire à travers tout le territoire national. Le passionné sera cette personne curieuse et désireuse d'en savoir plus sur les éléments pratiques et théoriques de la démarche de cette pratique et cette culture. Ce passionné pourra être aussi le parent d'élève qui voudra avoir des éclaircissements sur l'utilité du dictionnaire à l'école primaire.

Les acteurs et potentiels partenaires du GREDYLEX qui gravitent autour de la pratique du dictionnaire que

ce soit en français ou dans les langues endogènes du Gabon sont la Francophonie (OIF), l'UNESCO, l'UNICEF, l'Institut Français et des organisations locales comme la Fondation André Raponda Walker par exemple, qui n'est plus à présenter dans son implication dans l'éducation et la culture au Gabon.

KABI « La revue des praticiens du GREDYLEX », sera aussi source d'informations par le partage

KABI « La revue des praticiens du GREDYLEX », sera aussi source d'informations par le partage des expériences et par le retour du terrain qu'apportent le technicien, le décideur ou encore le passionné aux chercheurs en termes de besoins et de problématiques. A ce titre, ce premier numéro de cette revue est le résultat de cette approche de terrain marquée par une collaboration étroite entre les instituteurs des écoles de l'ENSET A et B ainsi que leurs deux directeurs. Nous saisissons cette opportunité pour leur adresser nos sincères remerciements sur la disponibilité et l'engouement dont ils ont fait montre pendant nos rencontres.

Pr. Ludovic OBIANG

The word of Director of IRSH, Chief of publication

Providing IRSH (Institut de Recherche en Sciences Humaines)¹ with diffusion and transfer journals also called technical or professional revues, aimed at the public whose is the direct user of the reflections and research results is I think, an essential mission to which the GREDYLEX (Groupe de Recherche sur Dynamiques Linguistiques and Lexicographiques)² has naturally done.

The reader of *KABI « The GREDYLEX practitioners revue »* is a technician, a decider or a passionate

The reader of « *KABI, The GREDYLEX practitioners' journal* » is a technician, a decision-maker or a someone who is passionate about languages, a person who is already familiar to subject related to Language Sciences and their applications in languages in general, and in Gabonese native languages in particular. This reader seeks to learn more about issues of applied languages and people committed to them in order to

¹ Human Sciences Research Institute

² Research Group on Lexicographic and linguistic dynamics

KABI : La revue des praticiens du GREDYLEX

KABI, the GREDILEX Practitioners' Journal

improve its practices, discover new tools and methods and the way to use them.

The novice reader will observe that the language of the treated articles is technical and orientated towards the application of language sciences knowledge and technologies or towards the knowledge of the application field of these sciences, the relations between the people of this field, etc.

The target-technician of this issue is the primary school teacher, the target-reader being the parent of student

As far as this first issue of «*KABI, The GREDYLEX practitioners' journal*» is concerned, the target-reader is the primary school teacher who has already been familiar to dictionary practice. The decision-maker is the State, which through the ministry of national Education and the IPN (Institut Pédagogique National)³, can authorize the use of this revue as source and/or framework for dictionary practice and culture throughout the national territory. The target-reader will be this curious person who wants to know more about practical and theoretical aspects of

³ National Educational Institute

dictionary practice and culture. It can also be the parent of student who wants to have clarification on the usefulness of dictionary in primary school.

The actors and potential partners of GREDYLEX involved within the dictionary practice in French or Gabonese local languages are Francophony (OIF), UNESCO, UNICEF, Institut Français (French Institute) and also local organizations such as Fondation André Raponda Walker for example, that does not need an introduction regarding its commitment within education and culture in Gabon.

KABI « The GREDYLEX practitioners' journal »,
will also be a source of information by sharing

« KABI, The GREDYLEX practitioners revue », will also be a source of information by sharing experiences and from the feedback of the field brought back by the technician, the decision-maker or the passionate to the researchers in terms of needs and problematics. This first issue is the result of this approach thanks to the collaboration with the primary teachers and the directors of ENSET A et B primary schools.

Pr. Ludovic OBIANG

Le mot de l'Editeur

Ce premier numéro de la revue annuelle de transfert et de diffusion professionnelle ou revue technique du GREDYLEX revêt un double objectif. D'une part, faire connaître ce nouveau laboratoire et faire savoir au grand public et aux décideurs que la lexicographie, une des sciences du langage, est encore assez méconnue au Gabon. D'autre part, signaler que la recherche n'est pas indifférente à l'épineuse problématique de la préservation et de la promotion des langues et cultures locales de ce pays. C'est ainsi qu'à l'instar de la plupart des ouvrages de publication du GREDYLEX qui tirent leurs noms de ces langues et cultures, *Kabi* vient du *téké* et signifie « *partage* ».

Au Gabon, le français est la langue officielle, c'est-à-dire la langue de l'école, des institutions, de la promotion et de la mobilité sociale. Chaque enfant gabonais en apprentissage doit être ainsi doté de moyens lui permettant de s'armer face au monde de l'écrit dans cette langue. Son apprentissage revêt alors une importance capitale, car dans ce pays de l'Afrique francophone, la maîtrise de celle-ci conditionne toute la réussite scolaire et constitue le fondement de l'insertion sociale et de la liberté de réflexion.

Le support de transfert et de diffusion professionnelle du GREDYLEX

Le dictionnaire est l'un des outils indispensables pour la maîtrise de la langue écrite comme l'atteste son usage dans les sociétés occidentales. Il constitue un signe socioculturel et son discours a un statut de validité social acquis. A travers ce premier numéro de « KABI », le GREDYLEX souhaite, en collaboration avec les instituteurs, fournir aux élèves gabonais du primaire une pratique pédagogique leur permettant de bien se servir du dictionnaire dès le plus jeune âge.

L'objectif est de leur inculquer une véritable culture de l'usage de cet ouvrage. Il faut en conséquence proposer en amont et à tous les niveaux d'études une bonne pratique par des activités et un apprentissage à partir desquels les enfants se comprendront mieux le fonctionnement du dictionnaire. Ils se rendront compte de son utilité au quotidien et se familiariseront avec, car le dictionnaire reste un outil complexe.

**Laisser les enfants seuls au contact du dictionnaire
c'est s'attendre à ce qu'ils le referment aussitôt**

Il faut accompagner les enfants dans l'apprentissage de l'usage du dictionnaire et leur donner le goût de la recherche et de l'autonomie. Il doit s'effectuer sur le

long terme afin qu'ils acquièrent des réflexes sur son utilisation. Ils l'adopteront ainsi comme un outil-compagnon tout au long de leur scolarité et l'intégreront dans leurs habitudes.

Le dictionnaire n'est pas uniquement utile que dans le domaine de la langue française, il est également important de montrer aux enfants son caractère pluridisciplinaire. Car cet ouvrage offre la possibilité de s'en aider lorsqu'ils ne comprennent pas un énoncé de mathématiques ou de physiques par exemple, par manque de vocabulaire.

Lorsque leurs recherches sont ainsi fructueuses dans les différents domaines, les enfants se rendront compte que le dictionnaire est un moyen leur permettant de surmonter leurs nombreuses difficultés. Au service de la langue, le dictionnaire permet aux ~~les~~ enfants de découvrir que cet ouvrage sert aussi de support commode pour des activités d'observation, il apporte une ouverture sur le monde, une réponse à toutes leurs curiosités.

Dr. Edgard Maillard ELLA

The word of the Editor

This first issue of the GREDILEX annual journal (transfer and professional diffusion or technical), has a double target. On one hand, to make this new laboratory to be known et let the public know and the decision-makers that lexicography, one of du language sciences, is still quite unknown in Gabon. On the other hand, to indicate that research is not indifferent to the thorny issue regarding the preservation and the promotion of Gabonese native languages and cultures. The name *Kabi* given to this revue, from *téké* a native language and meaning « sharing.

In Gabon, French is the official language, it means the language of school, institutions, of promotion and social mobility. Each Gabonese kid in learning process must have tools allowing him to be ready to face the writing speech in this language. Learning it in Gabon is then very important as in this country, having it a complete mastery is a condition to school success and the basis of social integration and the freedom of speech.

The support of transfer and professional diffusion of GREDYLEX

Dictionary remains one of the relevant tools indispensable to have a complete mastery of writing speech. This is why this book benefits from a highly consideration of its usage in Western societies. From this first issue of *KABI*, the wish of the GREDYLEX, by working in collaboration primary school teachers is to provide for young Gabonese an educational practice allowing them to use the dictionary and properly from the early age.

The purpose is to instill to them a genuine culture of the use of this book. In this regard, activities and learning have to be proposed so that kids will be aware of the daily use of the dictionary and also to be familiar to this book as the dictionary remains a complex one. The aim is to make those kids do not regard anymore this book as a complicated and less attractive as it often the case.

Leaving kids alone with a dictionary means no consultation at all

Kids have to be guided in the learning of the use of dictionary and the have to be given the taste of the

research and the autonomy. This learning has to be done in the long term so that kids will acquire reflexes on the use of that book. Then, they will adopt it as a permanent friendly tool through their studies and also integrate it in their habits.

Dictionary is not only useful in French language domain; it is important to show to the kids its multidisciplinary feature character. This book offers the possibility to use it when they do not understand a mathematics or physics working for example, due to a lack of vocabulary.

Once their researches are productive in different domains, kids will be aware of that dictionary is a means helping them with overcome a lot of their issues. At the disposal of the language, kids will discover that this book is also a friendly support of observation activity. It also brings opening to the world, an answer to their curiosities. They will adopt it without a doubt.

Dr. Edgard Maillard ELLA

FICHE TECHNIQUE

Laboratoire initiateur	Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographiques (GREDYLEX) DELCA-IRSH (CENAREST)
-----------------------------------	---

Objet	La pratique et la culture du dictionnaire à l'école primaire au Gabon
--------------	---

Présentation de la problématique ou diagnostic	A notre connaissance, ce type de projet ne semble pas avoir été initié ni par le Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et du Transfert des Technologies ni par celui de l'Education Nationale Chargé de la Formation Civique. La pratique et la culture du dictionnaire à l'école primaire (au Gabon) telle que déclinée dans le volume 1 de <i>Kabi</i> » <i>la revue des praticiens du GREDYLEX</i> est
---	---

	élaborée en étroite collaboration avec des enseignants de l'école primaire. Son objectif est d'une part, d'arrimer la lexicographie aux pratiques concrètes d'enseignement du français dans les établissements primaires du Gabon. D'autre part, cette pratique qui va progressivement installer une culture du dictionnaire vise à fortifier et améliorer la maîtrise de la langue française, langue officielle de l'administration et de l'éducation. Cette maîtrise conditionne la réussite scolaire et constitue le fondement de l'insertion et de la mobilité sociale ainsi que de la liberté de réflexion. Dès lors, le dictionnaire se révèle comme l'un des outils indispensables pour accéder à cette maîtrise nécessaire.
--	---

Conséquences inhérentes à la non résolution du problème	Les élèves gabonais seront privés d'une ressource qui devrait leur permettre d'être efficacement outillé pour affronter un monde dominé par l'écrit.
--	--

Solutions envisagées	Dans un premier temps, faire adopter, comme c'est le cas en France, des instructions officielles d'une part, préconisant l'enseignement du dictionnaire à l'école primaire au Gabon et en redéfinissant l'usage de cet ouvrage selon la méthodologie élaborée par le GREDYLEX. D'autre part, permettre aux élèves d'utiliser les dictionnaires adaptés à la fois à leurs âges et à leurs niveaux d'étude. Dans un deuxième temps, faire adopter, en s'inspirant toujours du cas de la France, les attentes des instructions officielles quant à l'usage du dictionnaire stipulant
-----------------------------	---

	que : « les enfants gabonais doivent savoir donner des définitions précises d'un mot, trouver le sens d'un mot dans un dictionnaire de français et l'utiliser efficacement pour vérifier l'orthographe et se corriger ». Enfin, comme proposition de décisions officielles, inscrire dans la formation des instituteurs l'introduction générale à la lexicographie mettant en relief l'histoire de cette discipline et les différents axes théoriques qui l'articulent, avant d'évoquer la structure du dictionnaire ainsi que des différents types de cet ouvrage. Dans un deuxième temps, il s'agira de se pencher sur les activités pédagogiques liées à la pratique et à la culture du dictionnaire à l'école primaire, conformément au protocole proposé par le GREDYLEX.
--	--

Moyens de mise en œuvre	Examen pédagogique et institutionnel
--------------------------------	---

Incidence financière	A court terme : - produire la revue « Kabi » en plusieurs exemplaires, - déployer sur le terrain des chercheurs et des techniciens supérieurs de recherche du GREDYLEX afin de rencontrer les instituteurs dans les écoles de Libreville. - organiser les ateliers avec leurs élèves, - rencontrer les autorités compétentes du Ministère de l'Education Nationale pour présenter le projet. A long terme : - introduire la pratique du dictionnaire dans la formation des instituteurs. - solliciter l'expertise des lexicographes du
-----------------------------	--

	GREDYLEX et de l'Université Omar Bongo, - publier, à partir de « Kabi », « Super en dictionnaire » livret d'activités (destiné aux élèves) et livret du maître.
--	---

Observations	Le GREDYLEX, en étroite collaboration avec les enseignants du primaire, redéfinit la pratique du dictionnaire à l'école primaire afin d'optimiser chez les enfants gabonais la maîtrise de la langue française et de répondre ainsi efficacement aux missions de la recherche scientifique, du transfert des technologies, de l'éducation nationale et de la formation civique. Outre cet objectif général, des instructions et décisions officielles sont suggérées afin de mettre en œuvre des partenariats « recherche scientifique-
---------------------	---

	éducation nationale » et orienter le choix des thématiques de recherche en fonction des besoins réels des élèves de l'école primaire.
--	---

Autres secteurs concernés	Francophonie/UNESCO/UNICEF, Institut Français/ les structures comme la Fondation Raponda Walker/Communication/ Culture/ Religion/les ONG, etc. /
----------------------------------	--



SPECIFICATIONS SHEET

Laboratory initiatory	Research Group on Linguistic and Lexicography Dynamics (GREDYLEX) DELCA-IRSH (CENAREST)
----------------------------------	---

Topic	Dictionary practice and culture in primary school in Gabon
--------------	---

Presentation of the problematic or diagnostic	As far as we know, this type of project seems to not have been initiated by the Ministry of Higher Education, Research and Technologies Transfer or by the one in charge with National Education in Charge with Civics Training. Dictionary practice and culture in primary school in Gabon as declined in the first issue of <i>KABI</i> « <i>The GREDYLEX practitioners revue</i> » is produced in tight collaboration primary
--	--

	school teachers, has a main target, on one hand, to link lexicography to the concrete practices of French teaching in primary schools in Gabon. On the other hand, this practice and culture aims at enhance then and/or improve, the complete mastery French language, official language of administration education. This complete mastery is a condition to school success and it is a basis of social integration and mobility as well as the freedom of speech in Gabon. Dictionary can be regarded as one of the relevant tools to access to this important complete mastery.
--	---

Consequences to the none resolution of the issue	Gabonese elementary school students will not benefit from a relevant resource that should help them with being performant to face a world dominated by
---	--

	writing speech and French language.
--	-------------------------------------

Solutions to be considered	First of all, undertaking the adoption, as is the case in France, official instructions on one hand, recommending the teaching of dictionary practice and culture in primary school and redefining the use of that book according to a methodology made out by the GREDYLEX. In addition, we say that for a better result, young pupils should use dictionaries corresponding to their different ages and levels. Afterwards, undertaking the adoption, referring again to France case, the expectations of official instructions regarding the use of dictionary specifying that: « Gabonese kids should know how to give precise definitions of a word, find the sense of a word in a French dictionary and use it
-----------------------------------	--

	efficiently to check the spelling and correct him or herself ». Finally, on one hand, as official decision propositions, put into primary school teachers' training the general introduction to lexicography raising the history of this discipline and the corresponding different theoretical aspects. It will also about talking the dictionary structure as well as the different types of this book. On the other hand, it will also be about looking closely at educational activities related to dictionary practice and culture in primary school according to the framework proposed by the GREDYLEX.
--	--

Undertaken means	Educational and institutional examination
-----------------------------	--

Financial incidence	In short term : - producing « Kabi » journal in several copies; - deploying on the field researchers and technicians of GREDYLEX in order to meet teachers in schools in Libreville to certify the final form of « <i>Kabi</i> » journal; - Organizing workshops with their pupils; - Meeting the concerned authorities from the Ministry of National Education to present the project. In long term : - Introducing dictionary practice and culture in primary school within the training of the teachers which will request the expertise of lexicographers du
-----------------------------------	---

	GREDYLEX and Omar Bongo University; - Publishing by referring to « <i>Kabi</i> » journal, « Super in dictionary » as activities notebook aims at pupils.
--	---

Observations	GREDYLEX, in collaboration with primary teachers, redefines dictionary practice and culture in primary school in order to optimize the complete mastery of French language to Gabonese kids and meet efficiently the missions of scientific research and technologies transfer and also national education and civics training. Beside this general target, official instructions and decisions are suggested in order to establish partnership « scientific research-national education » and turn the choice of the themes of research according
---------------------	--

	to the real needs of young pupils of primary school.
--	--

Other concerned sectors	Francophony/ French Institut/ UNICEF/UNESCO/André Raponda Walker Foundation/Communication/ Culture/Religion/ etc. /
--------------------------------	---



Introduction

Ce numéro de « Kabi », consacré à la pratique et la culture du dictionnaire au primaire au Gabon, est le résultat du document initial produit par le GREDYLEX.

- La rencontre avec le collège des instituteurs.



Libreville. M. BIMBOUNDZA MAYEMA Davy (photo ci-dessus), directeur de l'école ENSET A, présente à cet effet, ce document initial lors d'une des nombreuses



rencontres avec l'équipe du GREDYLEX. Le directeur de l'ENSET B, M. ASSAPI Michel (photo ci-contre), tenant en main, comme son collègue de l'ENSET A, ce même document lors d'une autre rencontre avec le GREDYLEX et

quelques membres du DELCA. L'objectif de ces rencontres était de faire apprécier aux enseignants le document produit par le GREDYLEX. Ces échanges fructueux ont permis d'obtenir ce premier numéro de KABI qui a trouvé l'approbation des deux parties.

- Une approche de terrain.



Cette approche obéit aux caractéristiques de la publication de ce type d'ouvrage. La photo ci-contre est un instantané de toute l'attention particulière portée par les membres du GREDYLEX aux explications de M.

BIMBOUNDZA MAYEMA Davy, directeur de l'école ENSET A, lors d'une des rencontres avec ce dernier. En tant que revue des praticiens, « Kabi » doit être le résultat de la collaboration entre les chercheurs et les professionnels pour un rendement optimal des données.

- Les bases de l'enseignement de la pratique du dictionnaire



Le numéro 1 de la revue KABI, pose les bases de l'enseignement de la pratique du dictionnaire au primaire au Gabon afin que s'installe à long terme, une culture de cet ouvrage auprès des

élèves jusqu'à la fin de leurs études. Avec ce numéro de Kabi, il sera déjà possible à chaque enseignant d'initier ou d'améliorer cette pratique comme activité d'immersion, avant qu'elle ne soit pleinement intégrée au même titre que tout autre enseignement.

- « Atelier de sensibilisation sur l'enseignement de la pratique et la culture du dictionnaire à l'école primaire au Gabon »

Pour renforcer l'effectivité de la proposition de ce nouvel enseignement, le GREDYLEX suggère la tenue de cet atelier. Ce numéro de Kabi qui contient des éléments de cet enseignement sera le principal support de travail de cette activité. Les officiels invités à l'ouverture de cet atelier seront constitués des responsables du ministère de l'Éducation nationale, de

la Direction de l'Académie Provinciale, de l'Institut Pédagogique National (IPN), des directeurs d'école, de l'Institut français, de l'OIF, de l'UNESCO, de l'UNICEF et des organismes tels que la Fondation Raponda Walker qui œuvrent pour la culture et l'éducation (cf. *Rapidolangue*). Les formateurs seront les lexicographes du GREDYLEX et de l'Université Omar Bongo (UOB). Les personnes formées seront des instituteurs ainsi que des techniciens supérieurs de recherche du GREDYLEX et ceux des deux autres laboratoires du DELCA (Département de Langues, Littérature et Communication Appliquées) auquel le GREDYLEX appartient, à savoir le Groupe de Recherche sur l'Identité Négro-Africaine (GRILNA) et le Groupe de Recherche en Communication (GERC). Elles seront outillées sur les aspects des approches théorique et pratique du dictionnaire et de l'usage des fiches techniques tels qu'ils sont traités et analysés dans cet ouvrage. A la suite de cette formation, ces personnes se verront attribuer des attestations.

- Enquête de terrain

L'enquête de terrain sera le deuxième acte de cet atelier. Sous la supervision de lexicographes du GREDYLEX et de l'UOB, les instituteurs et les techniciens supérieurs de recherche formés à cet effet, évalueront des élèves de différents niveaux en

situation de classe dans une école de Libreville. L'outil de cette évaluation sera un condensé sous formes de fiches, des éléments de l'enseignement de la pratique du dictionnaire contenus dans ce numéro de « Kabi ».

- La validation

Le troisième acte de l'atelier consistera en la remise d'un rapport des données de l'enquête validant la faisabilité de l'enseignement de la pratique et de la culture du dictionnaire à l'école primaire au Gabon.

- La restitution

Le quatrième et dernier acte de l'atelier sera la restitution aux officiels du rapport de l'atelier qui sera accompagné d'un exemplaire de ce numéro de « Kabi ».

- La confection de « Super » en dictionnaire

Le GREDYLEX propose ce numéro de « Kabi » à l'IPN comme une des sources pour la publication de « Super en dictionnaire »⁴⁴ dans les versions « Livret du maître » ou « Guide pédagogique » destiné à l'instituteur et le « Livret d'activités » aux élèves comme dans n'importe quel autre enseignement.

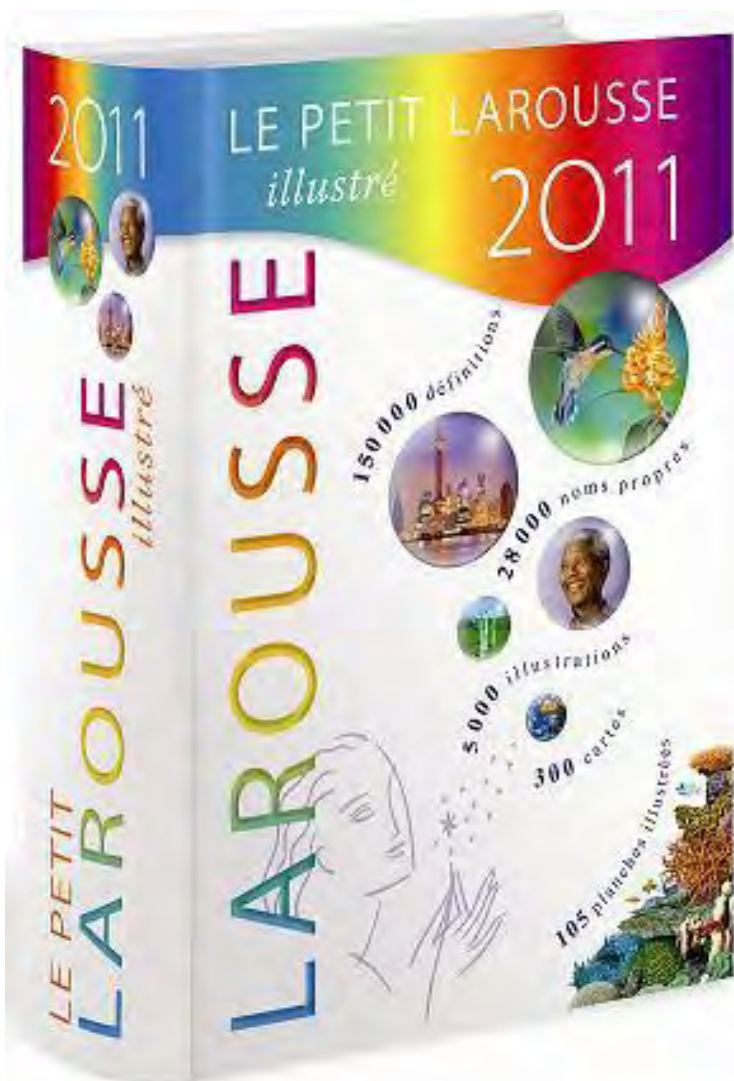
1. Approche théorique

⁴⁴ *Super* est une série de livres scolaires publiés par l'IPN et utilisé dans les classes de la maternelle à la 5^{ème} année au Gabon dans plusieurs disciplines telles que le français et les mathématiques.

1.1. Définition et rôle du dictionnaire

Le dictionnaire est un instrument linguistique et culturel fondamental. Si on se réfère au Larousse (Larousse, 2011), il est défini de la façon suivante : (du latin dictio, « mot ») « Recueil de mots rangés par ordre alphabétique et suivis de leur définition ou de leur traduction dans une autre langue ». Le Petit Robert (Le Robert, 2018) présente la définition suivante : « recueil de mots rangés dans un ordre convenu qui donne une définition ou des informations sur les signes ». On peut déjà constater que le dictionnaire, de par les éléments de sa définition, peut être considéré comme un type d'écrit particulier. C'est un ouvrage didactique qui tend à communiquer un savoir structuré par ordre alphabétique et/ou thématique. Il doit être de ce fait un des compagnons permanent de l'enfant au cours de sa scolarité. C. Bert⁵ résume le rôle du dictionnaire comme suit : « Ce qui apparaît, c'est que le dictionnaire joue deux rôles distincts : il sert d'outil au service de la langue, mais il apporte aussi une ouverture sur le monde, une réponse à toutes les curiosités, une invitation au rêve ».

⁵ Cf. Le dictionnaire in « omarbenabdelaziz.fr/gd », consulté le 18-10-2019.



Cependant, son volume, et sa spécificité avec des textes présentés sur deux ou trois colonnes sont souvent parmi les causes de son rejet chez les enfants. Cela l'est d'autant qu'ils utilisent le dictionnaire pour adulte comme celui présenté sur la page 42, pesant près de 2,5 kg et ayant près de 1800 pages. Mais ce rejet sera vite surmonté lorsqu'on aura appris à ces derniers à s'en servir et lorsque cela est fait avec des ouvrages correspondant à leurs différents âges.

Le dictionnaire joue plusieurs rôles. Le plus connu est de servir d'outil aidant à chercher la définition d'un mot que l'on ne connaît pas, son orthographe, ses synonymes, etc. Comme le stipulent les attentes des instructions officielles lors de la consultation d'un dictionnaire en situation de classe : « les enfants doivent savoir donner des définitions précises d'un mot, trouver le sens d'un mot dans un dictionnaire et l'utiliser efficacement pour vérifier l'orthographe et se corriger ». Il faut mettre l'élève en possession de l'instrument de recherche qui lui évitera de rester désarmé, s'il est seul devant un mot nouveau. L. Mabika Mbokou, B. Nyangone Assam (2001) et E.M Ella (2015) ont discuté de façon assez détaillée de l'importance du dictionnaire dans l'enseignement au Gabon en évoquant la nécessité d'introduire la pratique et la culture de cet ouvrage comme discipline. Si cela n'est pas le cas, il serait souhaitable de mener cette pratique et cette

culture comme une activité beaucoup plus consistante comparativement au programme actuel.

Le Gabon devait s'arrimer à plusieurs pays en rapport avec l'apprentissage de l'usage du dictionnaire. A l'école primaire tunisienne par exemple, les élèves apprennent à utiliser cet ouvrage dès le début de leur 3^e année d'apprentissage de la langue française⁶. L'importance de l'usage de cet ouvrage de référence n'est plus à démontrer tant les acquis sont considérables et marquent à jamais le comportement de l'enfant face au dictionnaire dans la maîtrise de la langue.

1.2. Les différents dictionnaires au primaire

Les lexicographes peuvent être comparés aux fabricants de chaussure (M. Janin, 1997). Ces derniers ne sauraient présenter aux enfants une chaussure d'adulte qui leur serait inconfortable. Au risque de lui donner des cors, une chaussure de la petite enfance ne conviendrait pas à un enfant de la seconde enfance⁷. Les lexicographes ont ainsi compris qu'il était aussi nécessaire de proposer des dictionnaires adaptés non

⁶ Cf. Le dictionnaire in « omarbenabdelaziz.fr.gd », *Op. Cit.*

⁷ La petite ou la première enfance correspond à la période allant de la fin de l'âge du nourrisson, c'est-à-dire vers deux ans et la scolarisation, c'est-à-dire vers six ans. La seconde enfance quant à elle à la période allant du début de la scolarisation jusqu'au début de l'adolescence, c'est-à-dire vers douze ans.

seulement à l'enfant de manière générale, mais aussi à chacune de ses différentes tranches d'âge.



Un dictionnaire pour adulte ne serait pas adapté aux enfants de 6-11 ans, tout comme un celui des 5-8 ans, ne le serait pour les 8-11 ans. Les lexicographes justifient ainsi les propos de R.K.K. Hartmann (1983 : 13) qui définit l'utilisation aisée d'un dictionnaire comme l'ajustement de l'activité lexicographique à la communauté, et la culture du dictionnaire comme l'ajustement de la communauté à l'activité lexicographique. Aujourd'hui, les lexicographes proposent des dictionnaires selon le niveau d'études des apprenants comme le sont les livres de mathématiques ou de français, par exemple. Cet

ajustement est donc nécessaire au point de vue pédagogique, car cela était seulement perçu comme une approche mercantiliste et non réellement utilitaire (M. Janin, 1997).

Les dictionnaires destinés aux enfants sont appelés en termes techniques, **dictionnaires scolaires**. Ils sont plus connus sous le nom de **dictionnaires de jeunesse**. Ils sont plus attrayants en présentant un traitement lexicographique plus approprié au niveau de connaissance des enfants : usage plus abondant de dessins et photos, définitions courtes, pages en couleur, contenu de l'article du dictionnaire aéré (p.75), phrases illustratives concises, etc.

Tous ces éléments sont conçus à dessein pour que dès le plus jeune âge, l'enfant ait envie de se servir d'un dictionnaire. Au Gabon, il n'est pas rare que certains parents et élèves ne sachent pas quel dictionnaire utiliser à l'école primaire. C'est la raison pour laquelle dans ce numéro de « Kabi », les couvertures et les contenus des dictionnaires sont en grand format pour attirer l'attention des lecteurs sur les différents ouvrages appropriés à ce niveau d'études.

1.2.1. Les dictionnaires des maternelles, des 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} années⁸

Trois dictionnaires correspondent chacun aux enfants de 3/4-6 ans (maternelles et 1^{ère} année : CP1), de 5/6-8 ans (1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} années : CP1, CP2 et CE1/CE2) et un qui chevauche avec celui des 7/8-11 ans (4^{ème} et 5^{ème} années : CE et CM), cf. le **Junior** (pp.61-65). A cet effet, nous pensons que les lexicographes doivent proposer un protocole standard. Dans leurs catalogues, les Editions Larousse présentent respectivement **Mon tout premier dictionnaire** et le **Dictionnaire des maternelles** pour les 3/4-6 ans (pp. 49 et 52) et pour Nathan, c'est **Mon premier dictionnaire** (pp.50-51). Pour les 5/6-8 ans, Les Editions Robert et Hachette proposent le **Benjamin mon premier dictionnaire** et le **Dictionnaire Benjamin de poche** (pp.55-56) pour ce que Les Editions Larousse appellent **Le Dictionnaire des Débutants** (p.54).

⁸ Le cycle primaire a été découpé au Gabon comme suit : 1^{ère} année (CP1), 2^{ème} année (CP2), 3^{ème} année (CE1 et CE2), 4^{ème} année (CM1) et 5^{ème} année (CM2). Nous allons nous conformer à ce découpage ici pour coller aux réalités pédagogiques du Gabon sans que cela soit un obstacle avec les correspondances entre les âges des jeunes élèves et les dictionnaires qui leur sont proposés.

1.2.1.1. Les dictionnaires des maternelles, des 1^{ère} et 2^{ème} années

Apprendre à bien utiliser le dictionnaire quand bien même ils disposent d'ouvrages adaptés à leur âge, permettra aux jeunes enfants de maîtriser très tôt la lecture et l'écriture de la langue française. Cet apprentissage est généralement initié à partir de la maternelle. Les dictionnaires de la maternelle, des 1^{ère} et 2^{ème} années ont pour objectif d'initier à l'utilisation et à la consultation du dictionnaire pour donner à l'enfant le goût de la recherche et de l'autonomie. En point de mire, la maîtrise de la langue française.

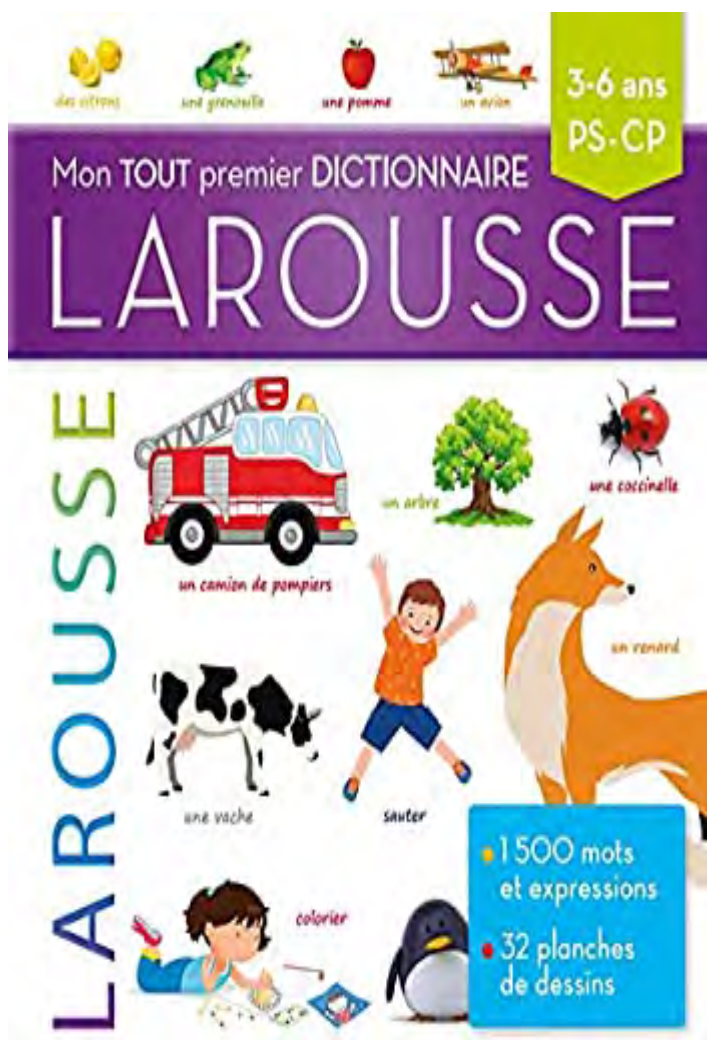
Dans ces ouvrages qui correspondent à leur niveau d'acquisition de connaissances, la lecture est facilitée aux élèves par la mise en relief des mots qui sont en couleur pour les distinguer de leur traitement. Comme cela est montré à la page 53 (Dictionnaire Nathan), l'alphabet est rappelé de façon colorée sur la moitié des bords de chaque page. Les mots sont précédés des déterminants : « **un ballon** », « **une baleine** », etc. et du pronom personnel réfléchi de la troisième personne du singulier (se) : « **se baigner** » et « **se balancer** ». La première lettre du mot est de couleur distincte, bleue ici, pour rappeler l'ordre alphabétique sur lequel se situe le jeune utilisateur, voir « **se baigner** ».

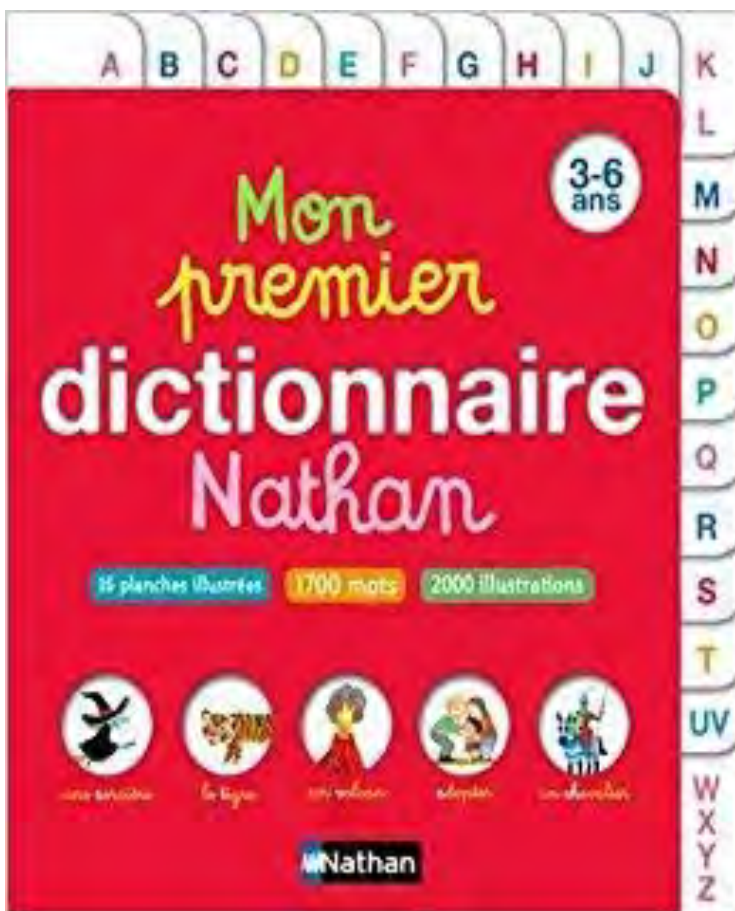


Comme dans le traitement de l'article de dictionnaire (p.75) du verbe « **se baigner** », image ci-contre, la définition et l'exemple sont présentés dans deux textes distincts et l'un

après l'autre de façon verticale et non linéaire. Par ailleurs, comme avec le traitement du verbe « **se baigner** » toutes les définitions et les exemples des mots sont illustrés par une image concordante.

La recherche des informations est facilitée par l'absence des coupures à l'intérieur des mots. Ceux de la même famille sont présentés à la fin du traitement comme « **baignoire** » et « **bain** » dans le mot « **se baigner** ». En dehors des mots de la même famille, certaines informations utiles sont également fournies. C'est le cas dans l'article de dictionnaire « **une banquise** » dans lequel il est ajouté que « **Les ours blancs vivent sur la banquise** ».





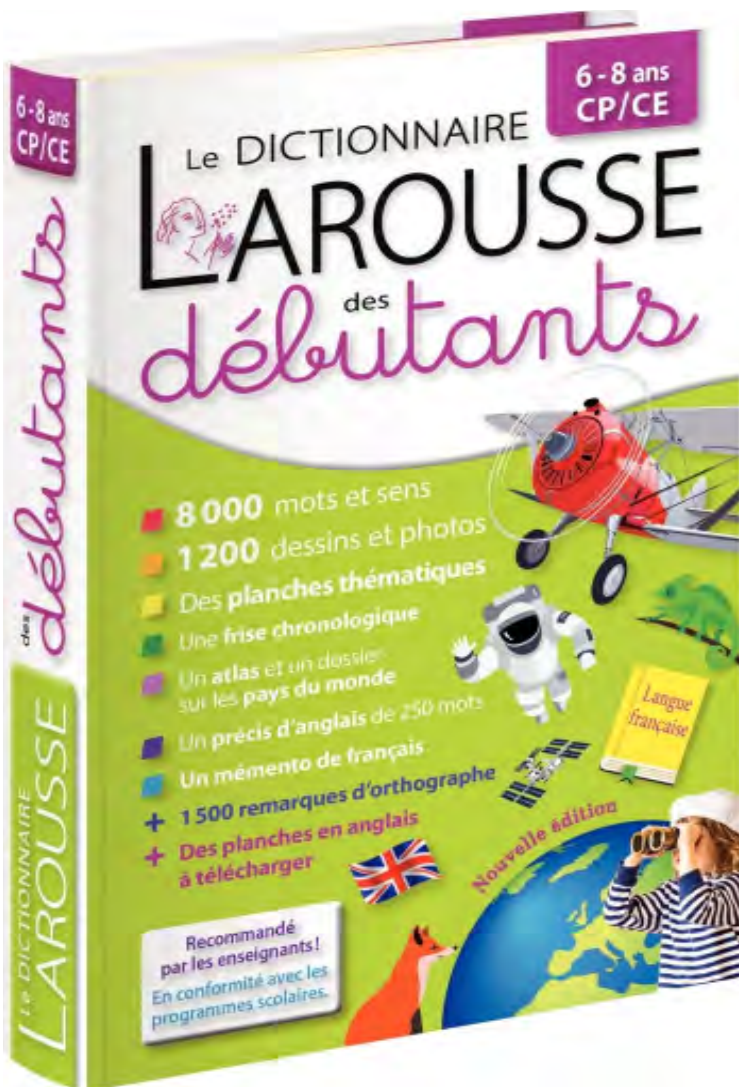




1.2.1.2. Les dictionnaires des 3^{ème} et 4^{ème} années

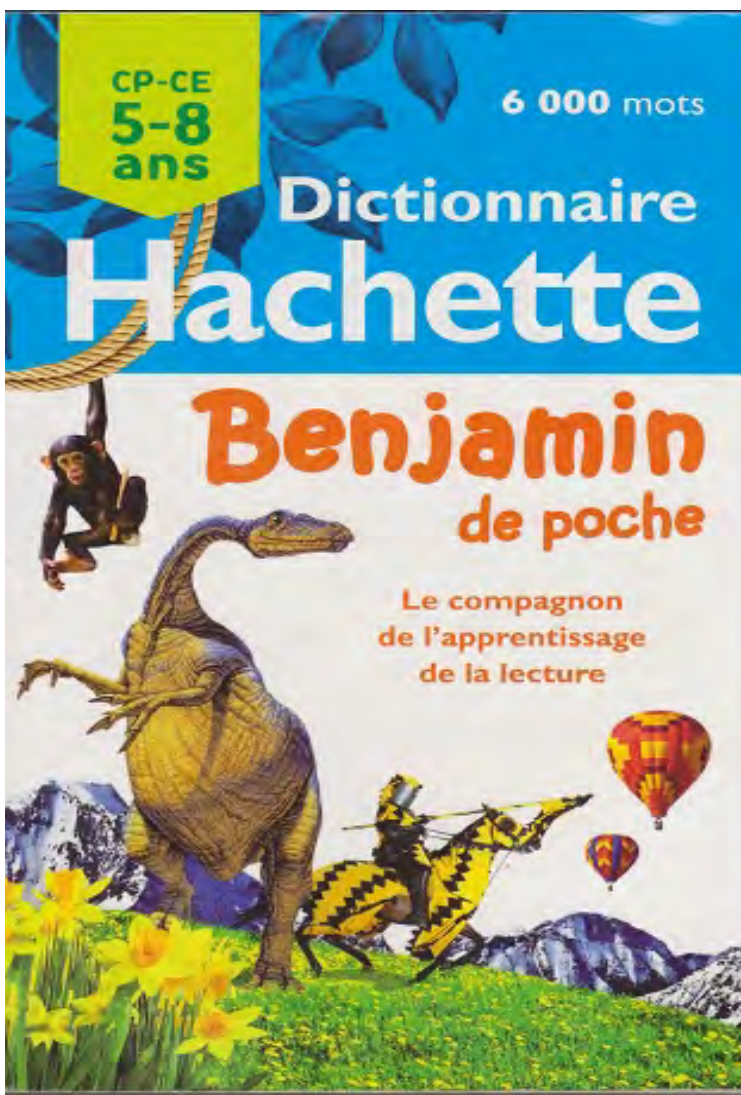
Ces dictionnaires viennent à la suite de ceux utilisés dans les niveaux précédents. Ils sont destinés à consolider les acquis de la connaissance et de la maîtrise du dictionnaire et de la lecture. Les mots ne sont plus précédés des déterminants. Le pronom personnel réfléchi de la 3^{ème} personne du singulier (se) demeure, voir « **s'abonner** » page 59 (Le Robert Benjamin). La présentation des natures grammaticales des mots qui correspond au niveau d'acquisition des connaissances des écoliers de 5/6-8 ans fait son apparition. Il y a par exemple, « **s'abonner** verbe », « **à** préposition », « **abeille** nom féminin », « **abat-jour** nom masculin », etc. (p.59, Le Robert Benjamin).

Cependant, comme dans les dictionnaires antérieurs, ceux des 3^{ème} et 4^{ème} années aident toujours à initier les enfant des âges correspondant à l'utilisation et à la consultation de cet ouvrage de façon agréable. Cela est illustré à la page 61 (Le Robert Benjamin) par exemple. On peut remarquer que la lecture est facilitée par la mise en relief des mots qui sont en couleur pour les distinguer de leur traitement. La lettre-titre (A, dans cette page) de l'ordre alphabétique des mots à traiter est en gros caractère. Elle est accompagnée d'un dessin (Antilope) dont la première lettre correspond à cette



lettre-titre. Cela est fait pour comprendre avec plaisir. Sur le côté droit de chaque page, il y a un rappel de l'alphabet coloré avec la lettre des mots traités mis en relief par un surlignage, voir **a**. Comme avec « **abeille** », la définition de certains mots est accompagnée d'images, voir page 59 (Le Robert Benjamin). La recherche des informations est aisée par le traitement qui se fait en dessous des mots et non sur la même ligne ainsi que l'absence des coupures à l'intérieur des mots.

Ces dictionnaires sont également conçus pour faire découvrir le secret et le plaisir des mots avec la présence des planches encyclopédiques ludiques et affables sur les animaux, les plantes, etc. Les mots sont définis et illustrés par des images gaies et toniques les mettant en scène de façon amusante afin de mieux les comprendre et les écrire. Cela est montré à la page 61 (Le Robert Benjamin) avec l'exemple du thème « Les animaux et leur cri ». Les enfants pourront apprendre pour ceux qui ne le savaient pas que « • le chameau **blatère** ». En dehors des cris des animaux, les noms des mâles et des femelles ainsi que des petits sont également proposés à la connaissance des jeunes utilisateurs. Ce sont là, des informations riches. C'est le cas par exemple, de « un cerf » (mâle), « une biche » (femelle) et « un faon » (petit).





à préposition

1. *Loïc habite à Brest*, Brest est le lieu où Loïc habite.
2. *Ambre se lève à 8 heures*, 8 heures est le moment où Ambre se lève.

abandonner verbe

1. *Monsieur Laplace a abandonné son chien*, Monsieur Laplace est parti en laissant son chien pour toujours.
2. *Le coureur a abandonné la course*, le coureur a renoncé à continuer la course.

abat-jour nom masculin

Un abat-jour, c'est un objet en papier ou en tissu que l'on met autour de l'ampoule d'une lampe pour que la lumière ne soit pas trop forte.

☛ Au pluriel : des **abat-jours** ou des **abat-jour** (invariable).

abattre verbe

Abattre, c'est faire tomber par terre quelque chose qui est debout. *Le bûcheron a abattu un chêne.*

abeille nom féminin

Une abeille, c'est un insecte qui fabrique du miel. *Les abeilles trouvent leur nourriture dans les fleurs.*

■ Cherche aussi **butiner**, **ruche**.

abîmer verbe

1. Abîmer, c'est mettre en mauvais état. *Guillaume abîme vite ses jouets*, il les casse car il n'est pas soigneux.
 2. S'abîmer, c'est devenir en mauvais état. *Les poires se sont abîmées*, elles ont pourri.
- ☛ Ce mot s'écrit avec un **i**.

abonnement nom masculin

Mamie m'a offert un abonnement à mon journal préféré, elle a payé à l'avance pour que je reçoive mon journal chez moi.

s'abonner verbe

Mes parents se sont abonnés à plusieurs journaux, ils ont payé pour recevoir les journaux chez eux.



Les abeilles butinent.

a

b

c

d

e

f

g

h

i

j

k

l

m

n

o

p

q

r

s

t

u

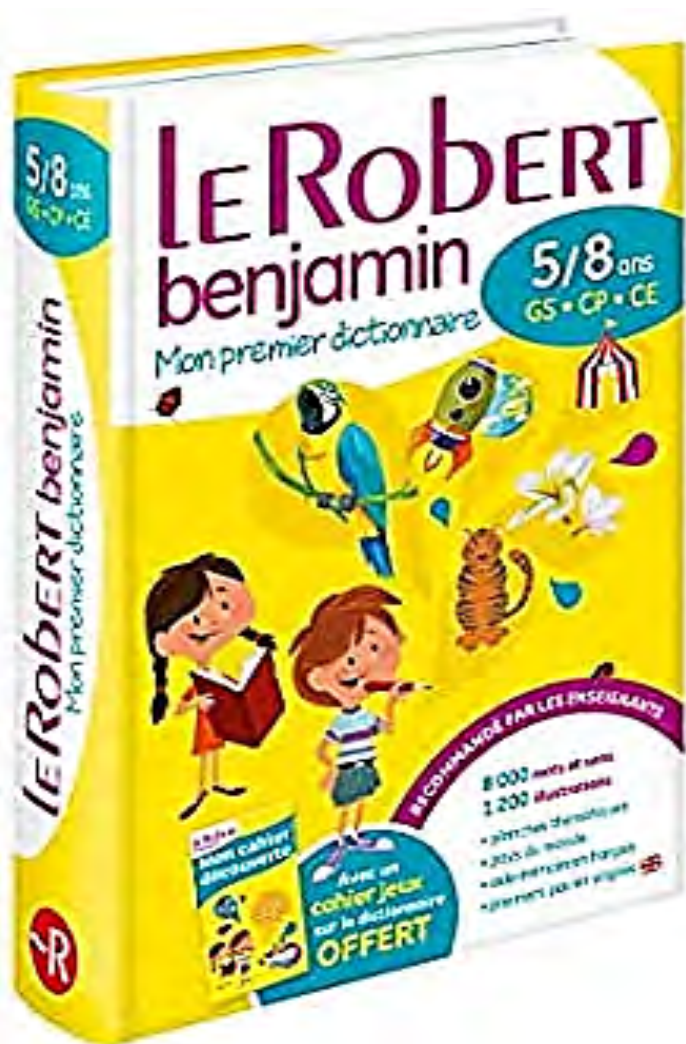
v

w

x

y

z



Les animaux et leur cri

Le mâle et la femelle ont souvent un nom différent, de même que leur petit. C'est le cas par exemple du *canard*, de la *cane* et du *caneton*.

Nom du mâle	Nom de la femelle	Nom du petit	● Cri
un aigle	une aigle	un aiglon	● l'aigle trompette
un âne	une ânesse	un ânon	● l'âne brait
un bélier	une brebis	un agneau	● le mouton bêle
Un troupeau de moutons est composé de béliers , de brebis et d' agneaux .			
un bouc	une chèvre	un chevreau	● la chèvre bêle ou chevrote
un canard	une cane	un caneton	● le canard cancane ou caquette
un cerf	une biche	un faon	● le cerf brame
un chameau	une chamelle	un chamelon	● le chameau blatère
un chat	une chatte	un chaton	● le chat miaule
un cheval	une jument	un poulain	● le cheval hennit
On appelle aussi le cheval mâle un étalon .			



Il **trompette**.



Ils **cancanent** (ou **caquettent**).



Il **miaule**.

1.2.1.3. Les dictionnaires des 4^{ème} et 5^{ème} années

Ces dictionnaires sont conçus pour les enfants de 8-11 ans. Appelés quasi unanimement **Junior** (voir pp. 63, 65 et 67), ils se rapprochent des dictionnaires de collège et pour adulte. Comme illustré à la page 66 (Dictionnaire Hachette), il n'y a plus de lettre-titre en gros caractère accompagné d'un dessin dont le nom commence par cette lettre. Cependant, le rappel de l'alphabet sur la droite des pages demeure. La police de caractère est réduite et le texte est plus condensé.

Le dictionnaire **Junior** est adapté à l'âge, aux connaissances et à la maîtrise du dictionnaire acquises par les enfants de 4^{ème} et 5^{ème} années dans leur apprentissage antérieur. Il répond aux préoccupations de ces jeunes écoliers qui deviennent de plus en plus curieux et ... grands. Savoir comment utiliser cet ouvrage constitue pour ces jeunes utilisateurs, un atout essentiel dans la connaissance et la maîtrise de l'utilisation du dictionnaire du collège qui les attend.

Comme montré à la page 66 (Le Robert Junior de Poche), les dictionnaires des 4^{ème} et 5^{ème} années constituent des outils indispensables pour préparer les enfants à l'entrée dans les collèges et lycées.



KABI : La revue des praticiens du GREDYLEX

KABI, the GREDILEX Practitioners' Journal

Page 63

Pour ce faire, ces ouvrages proposent, dans leur traitement, une vraie définition qui permet aux enfants d'utiliser correctement les mots dans toutes sortes de phrases. Des exemples sont choisis avec soin pour montrer la place et les formes des mots dans la phrase. Les pluriels difficiles, les synonymes et les contraires ainsi que les homonymes. Il y a également une présentation des mots par famille qui met en évidence la formation des mots, exemple : **aboyer** ► **Autres mots de la même famille : aboiement, aux abois** (p.66). Il y a un système de renvoi aidant à découvrir les mots inconnus comme c'est le cas avec le mot **abrégé** → **écourter, raccourcir**, voir p.66.

Aussi bien que les élèves des classes antérieures, ceux des 4^{ème} et 5^{ème} années constituent un groupe sensible qui nécessitera des enseignants une attention particulière sur leurs aptitudes à maîtriser l'usage du dictionnaire ainsi que le français.

Il est donc assez surprenant de constater l'absence du dictionnaire de français sur la liste des fournitures scolaires. Il est autant étonnant de remarquer que les activités sur cet ouvrage sont souvent menées sans que ni l'enseignant ni les élèves ne disposent d'un ouvrage sous leur main. Nous espérons que cela ne sera plus le cas lorsque les instituteurs et les parents d'élèves auront pris connaissance de ce numéro de « Kabi ».



abonner

► **abondance** n. f. 1. Grande quantité. *On trouve une abondance de produits dans les supermarchés. Il y a des provisions en abondance dans le réfrigérateur.* – *Abondance de biens ne nuit pas, on peut toujours accepter quelque chose que l'on a déjà en quantité suffisante.* 2. *Vivre dans l'abondance, dans le luxe, la richesse.* → **opulence**.

► **abondant, abondante** adj. Qui est en grande quantité. ■ contraires : **insuffisant, rare**. *Une récolte abondante.*

► **abondamment** adv. En grande quantité. → **beaucoup, largement**. *Il a plu abondamment hier.*

► Autres mots de la famille : **surabondance, surabondant**.

abonner v. (conjug. 3) 1. *Abonner une personne à un journal, c'est payer à l'avance pour qu'elle le reçoive régulièrement par la poste.* – *s'abonner*, payer un abonnement pour soi. *Léa s'est abonnée à plusieurs revues.* 2. *Ils sont abonnés au téléphone et à l'électricité, ils ont signé un contrat et payent pour pouvoir avoir le téléphone et l'électricité.*

► **abonné** n. m., **abonnée** n. f. Personne qui est abonnée. *Les abonnés au téléphone.*

► **abonnement** n. m. Paiement à l'avance pour recevoir régulièrement un journal, un magazine chez soi. *Un abonnement d'un an.*

abord n. m. 1. *Louise est d'un abord facile, on peut facilement s'adresser à elle, l'aborder.* 2. *Au premier abord, à première vue. Au premier abord, il est très sympathique.* 3. *Les abords de la gare sont bruyants, les alentours, les environs.* ► Mot de la famille de ① **bord**.

d'abord adv. En premier lieu, pour commencer. ■ contraires : **après, enfin, ensuite**. *Julie mange d'abord le jaune de son œuf dur.*

abordable adj. Pas trop cher. *En cette saison, les fraises sont abordables.* ■ contraires : ② **cher, inabordable**. ► Mot de la famille de ① **bord**.

abordage n. m. Assaut donné à un navire en s'amarrant bord à bord avec lui. *À l'abordage !* ► Mot de la famille de ② **bord**.

abréviation

① **aborder** v. (conjug. 3) 1. Arriver au rivage, en venant de la mer. → **accoster**. *Le navire aborda dans une île déserte.* 2. *Aborder quelqu'un, c'est l'arrêter pour lui parler, lui demander quelque chose.* 3. *Aborder un problème, c'est commencer à en parler.* ► Mot de la famille de ① **bord**.

② **aborder** v. (conjug. 3) *Les pirates abordèrent le navire, le prirent à l'abordage.* ► Mot de la famille de ② **bord**.

aborigène n. m. et f. Population, personne qui vit depuis toujours dans un pays. → **autochtone, indigène**. *Les aborigènes d'Australie.*

aboutir v. (conjug. 11) 1. Se terminer quelque part. *La route aboutit à la mer.* ■ contraires : **commencer, partir**. 2. Donner un résultat. *L'enquête n'a pas encore abouti.*

► **aboutissement** n. m. Résultat. → **couronnement**. *Cette récompense est l'aboutissement de sa carrière.*

► Mots de la famille de **bout**.

aboyer v. (conjug. 10) *Le chien aboie, il pousse son cri.*

► Autres mots de la famille : **abolement, aux abois**.

abracadabrante, abracadabrante adj. Inraisemblable. *Des histoires abracadabrantes.* → **farfelu**.

► Ce mot vient de la formule magique *abracadabra*.

abréger v. (conjug. 5b et 8) Rendre plus court. → **écourter, raccourcir**. *Abrégeons ce texte, il est trop long !*

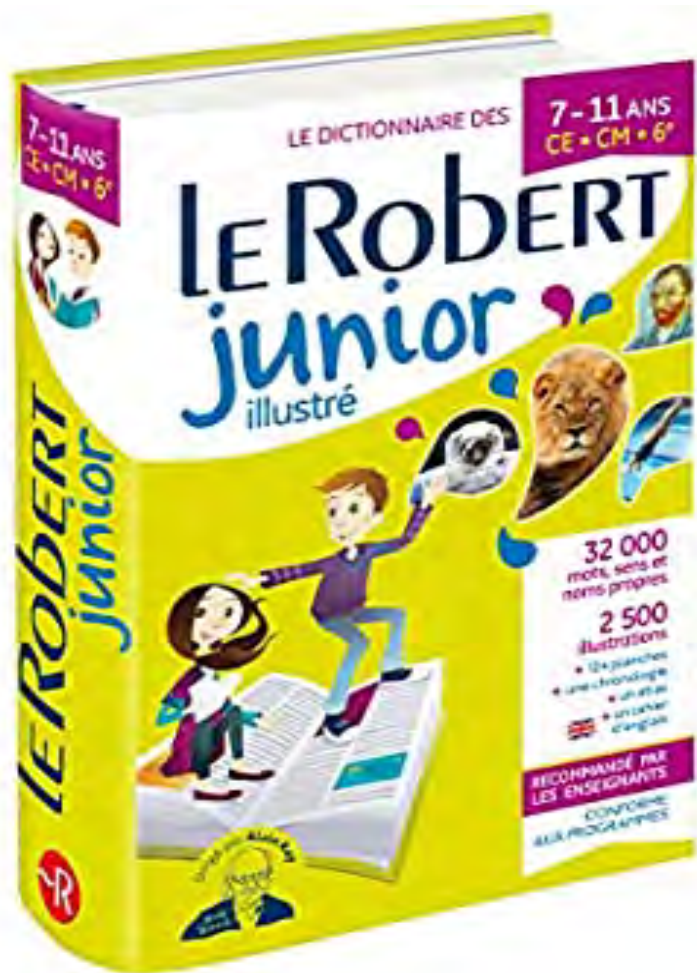
► **abrégé** n. m. 1. Texte qui ne dit que le plus important. → **résumé**. 2. *Écrire en abrégé, c'est écrire sans mettre toutes les lettres du mot. Madame s'écrit « Mme » en abrégé.* → aussi **abréviation**.

s'abreuver v. (conjug. 4) Boire. *Les vaches se sont abreuvées dans la rivière.* ► Ce mot appartient au langage soutenu.

► **abreuvoir** n. m. Grand bac dans lequel on fait boire les animaux.

abréviation n. f. Mot écrit en abrégé. « *Télé* » est l'abréviation de « *télévision* ». « *Mme* » est l'abréviation de « *Madame* ». → aussi **abrégé**. ► Mot de la famille de **bref**.

a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
m
n
o
p
q
r
s
t
u
v
w
x
y
z



1.2.1.4. Les dictionnaires électroniques

1.2.1.4.1. Les dictionnaires du futur ?

Les Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication (NTIC) font aujourd'hui partie intégrale de la vie des hommes. Les dictionnaires n'échappent pas à cette réalité. On parle des dictionnaires électroniques ou e-dictionnaires. En parlant de ces versions, nous feront beaucoup plus allusion ici aux applications de dictionnaires téléchargeables dans les ordinateurs, téléphones



KABI : La revue des praticiens du GREDYLEX

KABI, the GREDILEX Practitioners' Journal

Page 68

Android ou iPhone, les tablettes ou iPad comme cela est présenté dans l'image (photo internet) en amorce de cette section. Aujourd'hui, ces applications de dictionnaire une fois téléchargées fonctionnent hors ligne. Elles peuvent être aussi partagées via Bluetooth.

Il existe des appareils qui sont spécialement conçus pour l'usage exclusif du dictionnaire à l'image du modèle en image ci-dessous (photo Internet). Cependant, avec les applications téléchargeables des dictionnaires dans les téléphones et tablettes qui offrent de nombreuses



possibilités d'avoir « tout en un », donne avantage pratique et financier à ces applications.

Les dictionnaires électroniques offrent aux usagers, surtout aux plus jeunes, un accès plus souple et moins complexe que la version papier. En effet, ils ont avec ces outils, un accès direct au mot et à l'information recherchée grâce à l'option « recherche ». Dans cette option, le mot recherché peut ne pas être entièrement et correctement écrit. L'application se charge de proposer l'orthographe correcte du mot ou de celle de celui ou de ceux qui s'en approchent.

Par ailleurs, dans les e-dictionnaires, les possibilités de stockage et le traitement des données y sont également plus vastes voire illimitées. Il est entre autres possible d'entendre comment le mot se prononce, par exemple. Ce qui sera un véritable atout pour une application des langues locales du Gabon surtout pour les plus jeunes qui dans la majorité des cas ne maîtrisent plus le français que leurs langues endogènes. A l'endroit des plus petits, il y a également des tablettes qui offrent des options bilingues qui permettent de façon ludique, d'accéder au mot et à sa prononciation en cliquant sur des images qui sont réparties en rubrique : les animaux, les fleurs, les objets, les nombres, les différentes parties de la

maison, les parties du corps, etc. L'image ci-dessous (photo Internet) est une page du dictionnaire électronique de « Le Robert Junior » avec une présentation schématisée de toutes les possibilités de recherche qui sont offertes.

Une adaptation dans les langues locales de ce type d'outils sera aussi un atout pour l'accès aux non locuteurs de la langue locale traitée. Par ailleurs, contrairement à la version papier où il faut encore aller chercher dans l'ouvrage le mot auquel on est renvoyé,

The image shows the 'Le Robert Junior' digital dictionary interface. It features a top navigation bar with icons for 'recherche', 'dictionnaire', 'conjugaison', 'atlas', 'chronologie', 'dossier', 'planches', 'arts', and 'favoris'. The main content area displays the word 'découvrir' with its conjugation and a list of 10 numbered definitions. The interface is annotated with several red callouts highlighting key features:

- 20 000 mots :** l'intégralité du dictionnaire de la langue française
- Une recherche simple avec un correcteur d'orthographe intégré :** l'enfant peut trouver le mot, même s'il n'en connaît pas l'orthographe
- Un hypertexte généralisé** pour naviguer librement dans le dictionnaire et entre langue française et noms propres
- 1 100 noms propres**
- Un conjugateur** de 3 500 verbes
- Des modules complémentaires :**
 - atlas
 - chronologie
 - dossier langue française
 - planches thématiques
 - histoire des arts
- Un dossier pour garder en mémoire ses recherches**
- Un accès direct aux informations :**
 - synonymes
 - contraires
 - homonymes
 - famille de mots

dans les versions électroniques, les *mots* ou les *Liens hypertextes* permettent des renvois immédiats accessibles en un simple clic. Ces *mots* et *Liens hypertextes* permettent d'accéder à un nombre incalculable d'informations en rapport avec le mot recherché. Ces données peuvent être stockées de façon illimitée comme les photos, cartes, vidéos, etc. C'est fort de tout ce qui vient d'être précédemment dit qui nous fait nous demander si les e-dictionnaires ne seront les dictionnaires du futur ?

Pour le moment, il est difficile de répondre à cette question. Dans les sociétés dites développées, le livre tient toujours une place de choix dans la culture. C'est l'un des cadeaux les plus estimés et offerts. Le dictionnaire papier est toujours ainsi d'actualité parce qu'il est avant tout un livre. Quand bien même on dispose d'une application électronique dans son téléphone, tablette ou ordinateur, le dictionnaire papier reste continuellement présent et demeure utilisé, car une fois encore, il est avant tout un livre. Le e-dictionnaire semble venir ainsi en complément lorsqu'on n'est pas en face de la version papier. C'est ainsi qu'il est abondamment utilisé en alternative lors des voyages en voiture, en train, bateau ou en avion par exemple, où il est évidemment difficile ou peu aisé d'emporter la version papier et le consulter.

Dans le cas du Gabon, et sans trop vouloir nous avancer c'est sûrement le cas pour les pays d'Afrique subsahariens dits sous-développés, nous pouvons dire que la non utilisation des e-dictionnaires est simplement due à un manque d'information et d'habitude à ce sujet. En effet, dans ces pays, les populations savent par exemple, utiliser les applications liées aux services qu'offrent les maisons de téléphonie mobile pour les transferts d'argent et tout autre type d'achat. Au Gabon, tout le monde ou presque est souscrit aux services Mobicash de la compagnie Moov Africa Gabon Télécom et ou AirtelMoney de la compagnie Airtel. Ces populations savent aussi bien utiliser toutes les applications relatives aux réseaux sociaux comme Facebook, Instagram, Tik Tok, etc. L'utilisation des applications des dictionnaires est toute aussi aisée que toutes celles qui viennent d'être évoquées plus haut.

Les enfants ne sont pas en reste. Ils savent comment utiliser les jeux disponibles dans les téléphones, tablettes et ordinateurs. L'utilisation dans ces outils des applications des dictionnaires électroniques disponibles et téléchargeables sur Play store ou transférables par Bluetooth, ne constituera donc en rien d'un fait inédit au Gabon. Les e-dictionnaires sont toutes aussi disponibles et accessibles que n'importe quelle application. En évoquant ces dictionnaires ici, le

GREDYLEX ne joue donc aucunement les avant-gardistes à un phénomène inconnu et imminent au Gabon. Dans de nombreux cas, il s'agira peut-être comme avec la version papier, de demander aux élèves et voire à de nombreux Gabonais, d'utiliser un outil qui est à leur portée de main mais dont ils ignorent seulement l'accès et les attributs.

1.2.1.4.2. Mêmes principes lexicographiques et approches pédagogiques que les dictionnaires papier ?



Les e-dictionnaires ne sont que les versions pour ne pas dire que les applications des dictionnaires en version papier. Autrement dit, l'élaboration de ces deux versions obéit aux mêmes principes lexicographiques (R. H. Gouws : 2016) Ces principes se retrouvent encore dans la catégorisation des versions de ces ouvrages selon les âges des utilisateurs, par exemple. C'est ainsi que dans cette section, nous avons présenté une version junior du e-dictionnaire des éditions Robert



(Photo Internet).

Quand bien même les enfants sont prompts à utiliser les appareils électroniques, il leur sera peut-être difficile de maîtriser les e-dictionnaires totalement ou au maximum de leur capacité. Comme nous l'avons dit, il reste un dictionnaire, c'est-à-dire un outil complexe et

que cela nécessitera donc comme avec la version papier, un apprentissage à l'école. Conçus par les lexicographes à l'image du Robert par exemple, ces derniers, comme c'est le cas avec la version papier, donneront des orientations sur l'apprentissage de leur usage qui peut leur être également utile en dehors de l'école. Outre l'apprentissage de l'usage de l'ordinateur et des tablettes qui est déjà intégré dans l'enseignement, le GREDYLEX ne manquera pas bien sûr de relayer celui de l'usage spécialement destiné à la maîtrise des applications des dictionnaires.

1.2.1.5. Un ou plusieurs dictionnaires ?

Il semble plus profitable pour les enfants de ne pas travailler sur les mêmes dictionnaires, quand cela est possible. En effet, il faut habituer l'enfant à effectuer ses recherches dans différents types dictionnaires. Il peut s'agir d'un dictionnaire de cuisine ou celui des noms propres, par exemple. Il faut montrer à l'enfant, en lui faisant chercher la définition d'un même mot dans deux dictionnaires différents, que quel que soit le dictionnaire, le savoir transmis est identique, et que lorsque l'on sait chercher dans l'un, on sait chercher dans tous les dictionnaires.

1.2.1.6. Le dictionnaire à la maison



Le GREDYLEX veut insister sur le fait que le dictionnaire ne soit pas seulement un des compagnons permanents de l'enfant en situation de classe. L'enseignement de la pratique de cet ouvrage de référence qui est proposé ici, doit amener ce dernier à l'utiliser à la maison à tout moment lorsque besoin s'en fait. C'est l'objectif de cet apprentissage à l'école qui doit installer une culture. L'enfant doit être conduit à le consulter non pas seulement pour les devoirs de l'école que cela soit en classe ou la maison, mais aussi pour savoir comment s'écrivent et s'utilisent les mots qu'il emploie au quotidien en famille et avec ses amis lors des conversations. C'est dans cette activité de

pratique permanente que va s'installer une culture du dictionnaire.

A défaut du dictionnaire papier qui ne sera peut-être pas toujours à portée de main, cette pratique et cette culture seront facilitées, avec les dictionnaires électroniques, plus précisément les smartphones, ainsi que les tablettes. Comme nous l'avons déjà mentionné plus haut, ces deux outils électroniques sont des objets devenus indispensables qui accompagnent l'homme partout aujourd'hui. Par ailleurs, ils sont à la portée de presque toutes les bourses.

2. Approche pratique⁹

Le dictionnaire est un outil précieux et indispensable pour la maîtrise de la langue. Cependant, les enfants le considèrent comme un ouvrage peu attrayant et n'ont guère envie de l'utiliser au premier abord. Alors comment faire rentrer le dictionnaire dans leurs habitudes ? Cela nécessite un apprentissage consistant à montrer aux enfants comment se servir de cet ouvrage, c'est-à-dire :

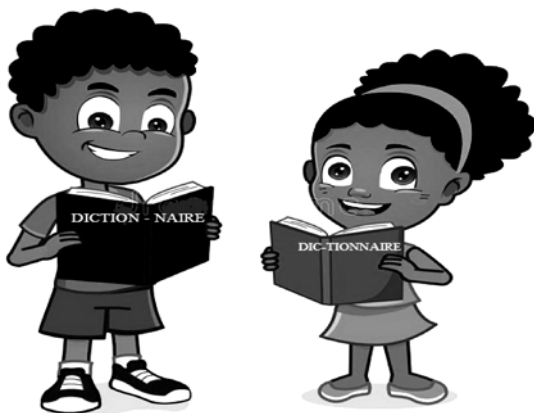
⁹ Pour cette section, nous nous référons à A. Dru (1998) et M. Druon (2001)

- savoir le manipuler,
- savoir chercher la définition d'un mot selon son contexte,
- connaître sa structure,
- créer des définitions,
- savoir l'utiliser pour développer son imaginaire.

En d'autres termes, le dictionnaire ne doit plus être un ouvrage dégoûtant ou un mystère pour les enfants, au contraire, il faut leur donner la possibilité de se l'approprier et en faire un de ses compagnons¹⁰. C'est tout l'enjeu de ce numéro de Kabi qui milite pour que la pratique du dictionnaire soit inscrite comme un des enseignements ou sous-enseignements à l'école primaire au Gabon. Cet apprentissage n'est pas seulement destiné à la maîtrise de la manipulation du dictionnaire, il est également conçu de telle sorte à amener l'élève à intégrer l'usage de cet ouvrage de référence comme un élément culturel. H.E. Wiegand (R. H. Gouws, 2001 : 98) et considéré comme le père de la lexicographie moderne, met un point d'honneur sur la pratique culturelle de l'utilisation du dictionnaire

¹⁰ Nous nous focalisons essentiellement ici à la version papier, l'usage du e-dictionnaire n'étant pas encore véritablement établi.

2.1. La manipulation



Il s'agit d'habituer les enfants à manipuler le dictionnaire et de vérifier qu'ils maîtrisent l'ordre alphabétique, ce qui est indispensable pour son utilisation. On jugera leur capacité à se repérer dans cet ouvrage et à s'en servir pour vérifier l'orthographe d'un mot. On leur donnera les moyens d'y rechercher efficacement des mots.

L'idée sous-jacente de cette activité est de fournir des stratégies de recherche aux enfants afin qu'ils ne soient pas perdus lorsqu'ils se retrouveront seuls face au dictionnaire. En ayant appris à s'en servir, ces derniers ne seront pas ou plus effrayés par cet ouvrage souvent volumineux et jugé, souvent à tort, ennuyeux du fait du manque de connaissance de son usage.

2.2. Les enfants savent-ils se repérer et chercher dans le dictionnaire ?



Pour rechercher à quelle page se trouve un mot dans le dictionnaire, les enfants n'adoptent pas souvent une stratégie de recherche adéquate. Ils ouvrent le dictionnaire à une page et ensuite tournent les pages les unes après les autres pour trouver enfin le mot recherché. Ce qui semble souvent relever du hasard pour eux. De plus, ils ont énormément de mal à situer une lettre par rapport à une autre, c'est à dire qu'une fois qu'ils ont ouvert leur dictionnaire, ils se demandent si le mot qu'ils recherchent, se trouve avant ou après ceux devant leurs yeux. Il est donc nécessaire d'aider les enfants à trouver une méthode leur permettant de

rechercher les informations dont il a besoin de manière beaucoup plus rapide et agréable. En effet, les laisser chercher ainsi sans un apprentissage au préalable, ce qui est très long et très ennuyeux, les amènerait à refermer directement leur dictionnaire.

2.3. Le sens d'un mot en fonction de son contexte

Apprendre aux enfants à utiliser le dictionnaire pour vérifier l'orthographe d'un mot, c'est les encourager à devenir autonomes dans le domaine de l'écrit. Après les avoir orientés dans la recherche d'un mot, il faut ensuite initier les enfants à la lecture d'une définition. Le but de l'apprentissage de cette pratique et de cette culture est d'amener les élèves gabonais à prendre conscience que le sens d'un mot dépend de son contexte et que le dictionnaire, pour un même mot, peut offrir plusieurs définitions.

En fait, lorsque les enfants recherchent un mot et qu'ils le trouvent, ils prennent la première définition qui s'offre à eux et ne lisent pas la suite. Ils décontextualisent le mot et ne font pas du tout attention au sens. Ils se précipitent assez souvent sur le dictionnaire sans trop réfléchir à ce qu'ils recherchent. Il est important d'expliquer aux enfants, la structure de cet ouvrage : l'absence de cette explication pourrait constituer un barrage à son accès.

2.4. Que trouve-t-on dans les dictionnaires ?

2.4.1. Les enfants connaissent-ils l'organisation d'un dictionnaire ?

Pour les jeunes apprenants, la présentation de cette organisation ne se limitera qu'à la partie centrale de l'ouvrage où les mots sont présentés avec leurs caractéristiques grammaticales et leur(s) définition(s). Évoquer les pré-textes, la liste centrale, les intertextes et les post-textes est réservée aux adultes ou aux utilisateurs experts.

1. Les mots sont rangés par ordre alphabétique et sont écrits en gras. Ils sont appelés mots recherchés pour les jeunes apprenants et entrées ou lemmes pour les adultes et experts.
2. La définition des mots (mots simples et mots complexes)
 - a. Mots simples
 - Nature
 - Genre
 - Définition
 - L'exemple
 - b. Mots complexes (deux ou plusieurs significations)
 - Sens propre (nature, genre, définitions, exemple)

- Sens figuré (numéro, définition, exemple)
- 3. Les dessins (illustrations)
- 4. La conjugaison
- 5. Les abréviations

Ce qui suit, présente des schémas récapitulatifs de l'organisation des articles de dictionnaire¹¹ pour les jeunes apprenants du primaire. Comme cela est schématisé, ces articles sont plus aérés, les phrases sont plus courtes et simples afin de faciliter l'accès à ces utilisateurs en phase d'acquisition du langage et des connaissances. Par ailleurs, les aspects pratiques et théoriques sur les dictionnaires de jeunesse de « Kabi » sont développés en détail ici pour aider les personnes qui s'engagent dans la confection de ce type de dictionnaires en langues locales du Gabon. Quelques-uns de ces aspects sont abordés par E. M. Ella (2013).

¹¹ L'article de dictionnaire est l'association du mot d'entrée du dictionnaire qui est gras et tout son traitement qui suit juste après.

2.4.2. L'organisation d'un article de dictionnaire pour les maternelles, les 1^{ère} et 2^{ème} années



2.4.3. L'organisation d'un article de dictionnaire pour les 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} années

1

Le mot recherché
est écrit **en gras ou**
en couleur et est
suivi de sa nature

Accrocher (VERBE)

1. Fixer une chose sur un crochet. Quentin a encadré une photo et il l'**a accroché** au mur de sa chambre. (Le contraire d'accrocher est **décrocher**.)

2

La définition
t'indique **le ou**
les sens du mot

2. **S'accrocher** : Resté attaché à quelque chose. Les cheveux de Julie **se sont accrochés** aux branches.

S'accroupir (VERBE)

Se baisser et s'asseoir sur ses talons.

3

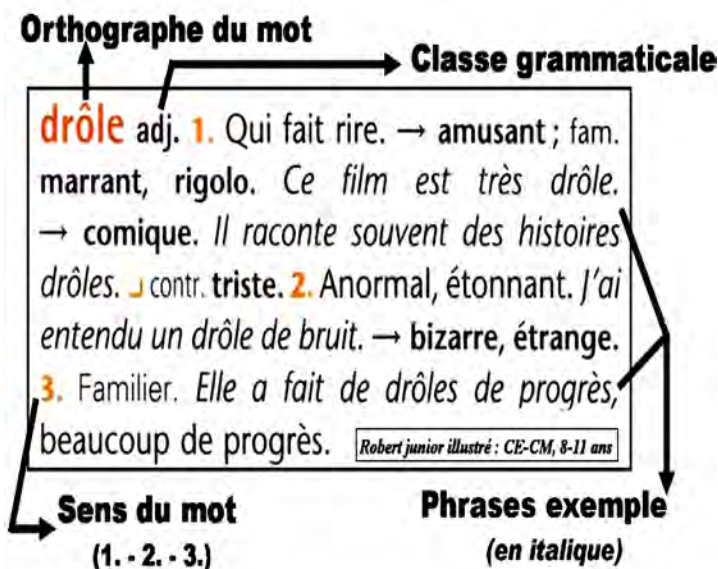
L'exemple
t'indique **le ou les**
usages du mot

Accueillir (VERBE)

Recevoir quelqu'un dans sa maison. — Nous sommes toujours bien **accueillis** chez Anna : c'est une amie.

➤ Il accueille, j'ai accueilli.

2.4.4. L'organisation d'un article dictionnaire pour les 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} années



La section qui suit est une présentation des fiches d'activités dans lesquelles sont inclus des exercices. Ce sont ces exercices qui serviront aux activités dirigées et pratiques de l'apprentissage de la pratique du dictionnaire à l'école primaire au Gabon. Les enseignants seront libres de ne pas suivre l'ordre présenté ici si cela ne correspond à un quelconque aspect pédagogique de l'acquisition des connaissances.

3. Les fiches d'activités

L'apprentissage décrit dans l'approche pratique s'effectuera dans le temps et se décomposera sur plusieurs étapes essentielles. Des exercices ont été conçus par des auteurs comme J-C. Saporito (1997). Ils ont été réajustés et contextualisés pour coller aux réalités du Gabon. Enumérés dans l'ordre alphabétique, ils sont inclus dans des fiches d'activités réparties en deux niveaux, celui des maternelles, des 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème} d'une part et 4^{ème} années, d'autre part. Les activités de la maternelle seront délimitées par les instituteurs. Avec quelques aspects qui peuvent être extraits de l'approche pratique et théorique, ces exercices pourront servir pour les évaluations notées des élèves.



3.1. Premier niveau : Maternelles, 1^{ère} et 2^{ème} années (CP1 et CP2), 3^{ème} année (CE) et 4^{ème} année (CM1)

Ces fiches proposent l'observation du contenu des dictionnaires afin d'aider les enfants à se repérer dans leur organisation. Elles sont conçues pour un travail alterné en petits groupes et également de façon individuelle requérant la présence de l'enseignant. C'est la raison pour laquelle ces fiches sont souvent présentées sous un format affiche que ce soit pour le premier niveau ou le deuxième.

Les fiches de ce niveau amènent les enfants à pratiquer une observation débutante. Elles leur permettent d'apprendre à être en contact avec le dictionnaire et commencer à prendre conscience de la relation complexe qu'il y a entre l'oral et l'écrit. Cette observation initiatique conduit à un questionnement permanent qui entraîne l'enfant à entamer des démarches pour :

- Comprendre le fonctionnement du dictionnaire
- Rechercher les mots,
- Découvrir la graphie des mots,

- Découvrir le fonctionnement de la langue française,
- S'initier à la mise en œuvre des stratégies de recherche,
- Commencer à prendre du plaisir dans l'utilisation du dictionnaire,
- etc.



Fiche d'activités (1)

J'apprends à utiliser un dictionnaire.

Les exercices A), B) et C) ont un rôle d'introduction aux activités de l'usage du dictionnaire aux cycles maternelles, 1^{ère} et 2^{ème} années.

A) Ecris l'alphabet en espaçant les lettres

B) Ecris la lettre « d'avant » et « d'après ».

Ce test consiste à multiplier les séquences de manipulation en s'inspirant de l'ordre alphabétique.

___ v ___	___ r ___	___ t ___
___ j ___	___ f ___	___ e ___
___ o ___	___ k ___	___ c ___
___ m ___	___ s ___	___ p ___

C) Complète les phrases suivantes :

KABI : La revue des praticiens du GREDYLEX

KABI, the GREDILEX Practitioners' Journal

Page 91

Ce test consiste à renforcer la compétence de la maîtrise de l'alphabet.

- **Dans l'alphabet il y a voyelles et consonnes.**

Après avoir écrit ton ou tes prénoms, complète la phrase suivante :

- **Dans mon prénom il y a ... voyelle(s) et ... consonne(s).**



➤ **Fiche d'activités (2)**

D) - Ecris les noms qui correspondent aux images suivantes et épèle à haute voix comment tu les écris.

Cet exercice a un rôle d'introduction de repérage dans le dictionnaire de façon ludique en partant de la première lettre.



E) Ecris en majuscule les premières lettres des noms que tu as écrits dans l'activité D) ?

.....,,,

Cet exercice aide à multiplier les séquences de manipulation et de repérage dans le dictionnaire en partant de la première lettre.

F) Quelle est la lettre d'un mot qui te permet de le trouver dans un dictionnaire ?

Ce test consiste à initier l'enfant à multiplier les séquences de la maîtrise du fonctionnement du dictionnaire.

La première lettre ? Réponds par Oui ou par Non :

.....

La dernière lettre ? Réponds par Oui ou par Non :

.....



➤ Fiche d'activités (3)

G) Quelles sont les lettres des mots correspondant aux images suivantes qui vont t'aider à les trouver dans le dictionnaire ?

Cet exercice s'inscrit dans la continuité des précédents. Il a ainsi un rôle d'introduction de repérage dans le dictionnaire de façon ludique en partant de la première lettre.



.....



.....



.....



.....

H) Ecris en entier les mots trouvés

Cet exercice sert à amener l'enfant à se servir toujours du dictionnaire pour vérifier l'orthographe d'un mot.

.....

.....

.....

.....

I) A partir des premières lettres des noms correspondant aux images que tu as trouvées dans l'exercice H), utilise le dictionnaire pour savoir si tu as bien écrit ces noms.

Cet exercice est la continuité de la multiplication des séquences de manipulation et de repérage dans le dictionnaire en partant de la première lettre.

As-tu bien écrit ? Répondre Oui ou Non :

Si la réponse est Non, recopie en utilisant le dictionnaire, le mot mal écrit :

.....

.....

.....

.....

Fiche d'activités (4)

KABI : La revue des praticiens du GREDYLEX

KABI, the GREDILEX Practitioners' Journal

Page 96

L'exercice qui suit est une autre variable des séquences de manipulation et de repérage dans le dictionnaire en partant de la première lettre.

J). Dans le dictionnaire, les mots sont rangés par ordre alphabétique.

Exemple : Abeille est avant papillon dans le dictionnaire parce que « a » vient avant « p » dans l'alphabet.

En utilisant la même phrase que dans l'exemple, dis quel mot vient avant ou après et pourquoi :

Chat et Lion

chat est lion dans le dictionnaire parce quevient avant dans l'alphabet.

Okoumé et Padouk

okoumé est padouk dans le dictionnaire parce quevient avant dans l'alphabet.

Tilapia et Silure

tilapia est silure dans le dictionnaire parce quevient avant dans l'alphabet.

Diagramme et Losange

diagramme est losange dans le dictionnaire parce quevient avant dans l'alphabet.

Joue et Ventre

joue est ventre dans le dictionnaire parce quevient avant dans l'alphabet.



➤ Fiche d'activités (5)

L'exercice qui suit est une autre variable des séquences de manipulation et de repérage dans le dictionnaire en partant de la deuxième, de la troisième et de la quatrième lettre.

K) Pour trouver un mot dans le dictionnaire, il faut regarder la première lettre, puis la deuxième et ainsi de suite.

Exemple : Lion est avant loup dans le dictionnaire parce que, après la même lettre l, i est avant o dans l'alphabet.

En utilisant la même phrase que dans l'exemple, dis quel mot vient avant ou après et pourquoi :

Pont et Pied

Pont est pied dans le dictionnaire parce que, après la même lettre, vient dans l'alphabet.

Chien et Chat

Chien est **chat** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres, vient dans l'alphabet.

Mai et Mars

Mai est **mars** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres, vient dans l'alphabet.

Chapeau et Chapelle

Chapeau est **chapelle** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres, vient dans l'alphabet.

Messe et Messie

Messe est **messie** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres, vient dans l'alphabet.

Portion et Portail

Portion est **portail** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres, vient dans l'alphabet.

➤ Fiche d'activités (6)

L) Dans le dictionnaire, la définition qui indique le ou les sens du mot est souvent écrit en gras ou en couleur après le mot recherché. Dans un premier temps, trouve les mots suivants et recopie leurs sens. Ensuite, classe-les de 1 à 12 selon leur ordre alphabétique.

Le but de cet exercice est d'initier les élèves à une manipulation un peu plus approfondie du dictionnaire. Il leur est demandé de trouver le sens d'un mot dans un dictionnaire.

- **Récompense**.....
.....
.....
- **Cahier**
.....
.....
- **Papier**
.....
.....
- **Livre**
.....
.....

- **Ecole**
.....
.....
- **Route**
.....
.....
- **Table**
.....
.....
- **Fenêtre**
.....
.....
- **Salle**
.....
.....
- **Cadeau**
.....
.....
- **Camarade**
.....
.....
- **Récréation**.....
.....
.....

➤ **Fiche d'activités (7)**

Les 4 exercices M), N), O) et P) de cette fiche (7) sont un récapitulatif des activités menées jusqu'ici.

M) Cite les jours de la semaine et écris-les ensuite en utilisant le dictionnaire.

-
-
-
-
-
-
-

N) À la suite de l'exercice M), classe les jours de la semaine par ordre alphabétique.

-
-
-
-
-
-
-

O) Cite les mois de l'année et écris-les ensuite en utilisant le dictionnaire.

-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-

P) A la suite de l'exercice O), classe les mois de l'année par ordre alphabétique.

-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-

Q) Sur la colonne de droite, classe les mots ci-dessous par ordre alphabétique en partant de la deuxième lettre.

bille	.....
balle	.....
bébé	.....
bulle	.....
bonbon	.....

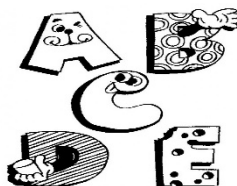
R) Même exercice que dans le P) et le Q), classe les mots par ordre alphabétique, fais-le cette fois-ci en partant de la troisième lettre.

caméra	.....
café	.....
calcul	.....
caprice	.....
cadeau	.....
cacao	.....
canard	.....

➤ **Fiche d'activités (8a)**

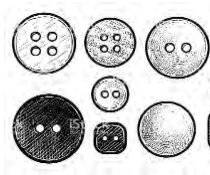
Le but de l'exercice est d'initier les élèves à une manipulation plus approfondie du dictionnaire en trouvant les différents sens d'un mot.

S) Un mot peut avoir un ou plusieurs sens. En te rappelant que dans le dictionnaire la définition qui indique le ou les sens du mot est écrit en gras ou en couleur après le mot recherché. Regarde les images, trouve et écris les différentes définitions des mots suivants en mettant sens 1 et 2.



Lettre :

-
.....
.....
-
.....
.....



Bouton :

-
.....
.....

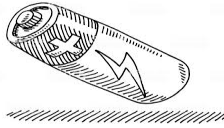
-
.....
.....



Vol :

-
.....
.....

-
.....
.....



Pile :

-
.....
.....
-
.....
.....



Souris :

-
.....
.....
-
.....
.....

➤ Fiche d'activités (8b)

La « Fiche 8b » est la suite de la « Fiche 8a ».
L'exercice qui est présenté, a toujours pour but d'initier les élèves à une manipulation approfondie du dictionnaire. Cette fois-ci, l'élève est amené à faire la différence entre la définition et l'exemple illustratif.

T) En te rappelant que dans le dictionnaire, les phrases qui viennent après la définition sont des exemples qui indiquent le ou les usages du mot, trouve les exemples des sens 1 et 2 des mots de la Fiche d'activités (8a).

Lettre :

.....

.....

.....

.....

.....

Bouton :

.....

.....

.....

.....
.....

Vol :

.....
.....
.....
.....
.....

Pile :

.....
.....
.....
.....
.....

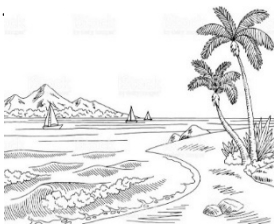
Souris :

.....
.....
.....
.....
.....

➤ Fiche d'activités (9)

Le but de l'exercice est d'initier les élèves à une manipulation plus subtile du dictionnaire à l'aide des images. Il leur est demandé de trouver les sens des mots qui se prononcent de la même façon mais qui s'écrivent de façon différente : les homonymes.

U) Certains mots se prononcent de la même façon mais ne s'écrivent pas de la même façon et ont un sens différent. En te rappelant que dans le dictionnaire la définition qui indique le ou les sens du mot est souvent écrit en gras ou en couleur après le mot recherché, trouve les mots et leurs différents sens illustrés par les images suivantes.



M.....:

Sens:.....

.....

.....



M.....:

Sens :.....

.....

.....

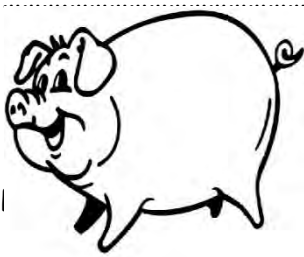


M.....:

Sens:.....

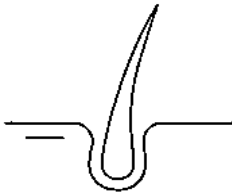
.....

.....



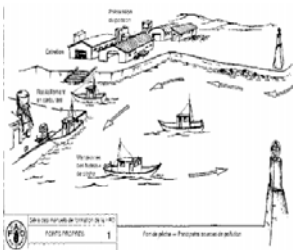
P.....:

Sens :.....
.....
.....



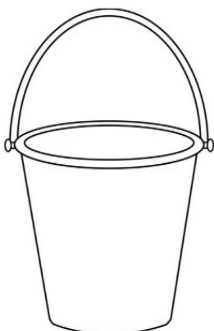
P.....:

Sens:.....
.....
.....
.....



P.....:

Sens:.....



S.....:

Sens:.....



S.....:

Sens:.....
.....
.....



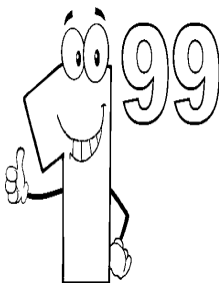
S.....:

Sens:.....
.....
.....



C.....:

Sens:.....
.....
.....



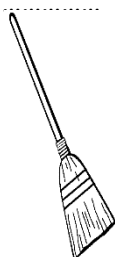
C.....:

Sens:.....
.....
.....



C.....:

Sens:.....
.....
.....



B.....:

Sens:.....
.....
.....



B.....:

Sens:.....
.....
.....



V.....:

Sens:.....
.....
.....



V.....:

Sens:.....
.....
.....



A.....:

Sens:.....
.....
.....



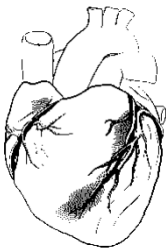
E.....:

Sens:.....
.....
.....



C.....:

Sens:.....
.....
.....

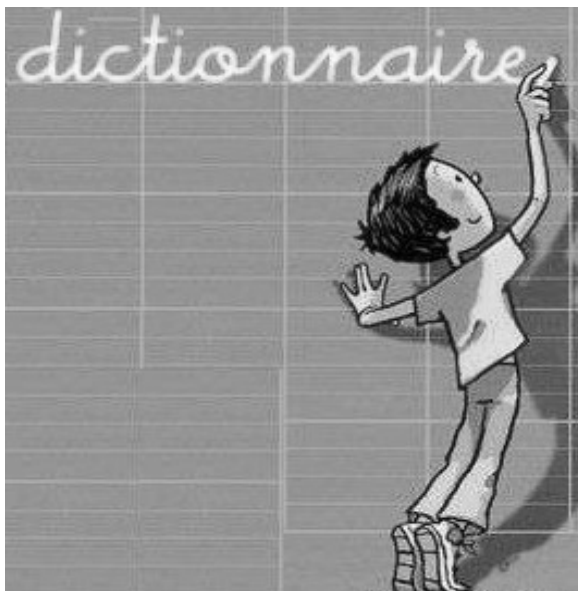


C.....:

Sens:.....

.....

.....



Fiche d'activités (10)

Le but de l'exercice est d'initier les élèves à mieux connaître et manipuler le dictionnaire en sachant trouver la nature ou la catégorie grammaticale du mot recherché.

V) En te rappelant que dans le dictionnaire le mot recherché est écrit en gras ou en couleur et qu'il est suivi de sa nature, trouve la nature des mots suivants.

Bêtise

Punition.....

Maîtresse.....

Puni.....

Bien

Debout.....

Premier.....

Assis.....

Crayon.....

Bavardage.....

Stylo.....

Ecrire.....

Gomme.....

Leçon.....

Passablement.....

Sot.....

Devoir.....

Cahier.....

Etude.....

Dernier.....

Intelligent.....

Gentil.....

Bonté

Gentillesse.....

3.2. Deuxième niveau : 3^{ème} année (CE), 4^{ème} et 5^{ème} années (CM1 et CM2)

Ces fiches ont pour objectif d'amener les enfants à utiliser les dictionnaires de manière plus performante, à améliorer leur maîtrise de la langue française et à mieux préparer leur entrée en 6^{ème}. Elles s'inscrivent dans la continuité des fiches du niveau précédent. Elles commencent par des révisions sur l'ordre alphabétique (Exercices A), B), C) et D). Comme dit dans les propos liminaires, les instituteurs peuvent interchanger l'ordre des exercices et en modifier les contenus pour répondre aux besoins et attentes pédagogiques.

Les fiches de ce niveau amènent les enfants à pratiquer une observation plus fine et subtile que dans le niveau précédent. Elles leur permettent de prendre peu à peu conscience des nuances de la langue et de la rigueur de la relation sens/orthographe. Cette observation plus affinée conduit à un questionnement permanent qui entraîne l'enfant à élaborer des démarches pour :

- améliorer la compréhension du fonctionnement du dictionnaire
- retrouver rapidement les mots recherchés,

-
- A cartoon illustration of a giant open book. Two small characters, a boy and a girl, are standing on the pages. The boy is on the left page, pointing towards the girl. The girl is on the right page, looking back at the boy. The book is open to a page titled 'GÂTEAU'. The left page is labeled 'GASTRONOMIE' and 'GÂTEAU'. The right page is labeled 'GÂTEAU' and 'GÂTEAU'. The book is open to a page titled 'GÂTEAU'.

➤ **Fiche d'activités (1)**

Les exercices **A), B), C)** et **D)** sont une révision de la maîtrise de l'ordre alphabétique.

A) Classement des mots dans l'ordre alphabétique.

Sur la colonne de droite, classe les mots ci-dessous par ordre alphabétique en partant de la **première lettre**.

manioc

cacao

tubercule

ami

natation

pangolin

B) Même exercice que le A).

Sur la colonne de droite, classe les mots ci-dessous par ordre alphabétique en partant de la **deuxième lettre**.

miroir

moto
mur
mer
maman

C) Même exercice que A) et B), qui consiste à classer les mots par ordre alphabétique. Fais-le cette fois-ci en partant de la troisième lettre.

caméra
café
calcul
caprice
cadeau
cacao
cahier
cabane
casier

D1) Même exercice que A), B) et C), Cette fois-ci fais le classement en partant de la quatrième et de la cinquième lettre.

dictionnaire	.....
dictaphone	.....
dictée	.....
dichotomie	.....
discipline	.....
discerner	.....
discothèque	.....
disquaire	.....
discontinu	.....
disc jokey	.....
disqualifier	.....
discrimination	.....
distraction	.....
district	.....

➤ **Fiche d'activités (2)**

E) Identifie et classe les mots du cadre dans l'ordre alphabétique.

Il s'agit ici d'un renforcement des capacités acquises dans les exercices précédents.

chanson	maison	tapis	ananas	chant
sac	fils	promesse	clochard	vert
sachet	amical	promenade	bébé	cloche
mariage	énigme	malade	ami	marine
prune	verre	domino	fenêtre	vers
soupe	zoo	marigot	jour	fille
vitrine	gens	téléphone	nuit	journal
ver	journée	maritime	verni	gentille

1.	21.
2.	22.
3.	23.
4.	24.
5.	25.
6.	26.
7.	27.
8.	28.
9.	29.
10.	30.
11.	31.
12.	32.
13.	33.
14.	34.
15.	35.
16.	36.

- | | |
|----------|----------|
| 17. | 37. |
| 18. | 38. |
| 19. | 39. |
| 20. | 40. |

Les exercices **D** et **E** permettent à l'élève d'établir le rapport entre la lettre-titre et la lettre initiale des mots, de situer le mot dans l'espace du dictionnaire afin de se déplacer rapidement dans celui-ci.

F) Trouve un mot en fonction du classement alphabétique.

Par cet exercice, l'élève apprend à se repérer dans le dictionnaire. Il s'agit de trouver un mot en prenant pour repère la première lettre du mot précédent et la première lettre du mot suivant.

animal,, radio,, voiture

chemise,, éléphant,, gare

papa,, pile,, prix

valise,, vélo,, xylophone
balle,, dinosaure,, python
farine,, hérisson,, koala
iguane,, lion,, zèbre
goyave,, mandarine,, pomme
hache,, noisette,, queue
chemise,, éléphant,, gare
rat,, toit,, université
jante,, valeur,, wagon
ordinateur,, tortue,, zoo
pélican,, toucan,, yoyo
dauphin,, épervier,, gazelle
août,, avril,, novembre
mardi,, mercredi,, samedi
février,, juillet, juin

➤ **Fiche d'activités (3)**

Les exercices proposés dans cette fiche consistent à initier et à renforcer le niveau de repérage de l'enfant dans le dictionnaire.

G) Observons notre dictionnaire.

Cet exercice consiste à tester le niveau de familiarisation de l'enfant avec le dictionnaire.

Que peut-on trouver dans le dictionnaire ?

.....

.....

.....

.....

.....

A quoi sert le dictionnaire ?

.....

.....

.....

.....

.....

A quoi servent les lettres ou les mots en haut des pages du dictionnaire ?

.....

.....

.....

As-tu un ou plusieurs dictionnaires à la maison ?
Entoure la bonne réponse

oui non

Si oui, peux-tu le ou les décrire ?

.....

.....

.....

Le ou les utilises-tu souvent ?

oui non

Si oui, pourquoi ? Si non, pourquoi ?

.....

.....

.....

H) Recherche le mot *singe*.

Note les étapes de ta recherche :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

I) Recherche les noms suivants dans le dictionnaire.

L'obscurité- Des sentinelles- Le manguier - Une
lampe - Des gazelles - Armoires.

Que remarques-tu ?

.....

.....

.....

.....

Dans le dictionnaire, les noms sont au
Le nom est seul (sans son petit compagnon =
déterminant).

➤ Fiche d'activités (4)

L'exercice qui suit aide l'élève à connaître les abréviations des caractéristiques grammaticales qui sont dans certains dictionnaires. Il aide ainsi l'élève à mieux se repérer et à manipuler le dictionnaire. Il le prépare également à l'utilisation des dictionnaires de collègue et d'adulte.

J) A ton avis, que signifie ces lettres ?

-A côté du mot *livre*, il y a *n.m.* =>

.....

-A côté du mot *bougie*, il y a *n.f.* =>

.....

-A côté du mot *mauvais*, il y a *adj.* =>

.....

-A côté du mot *semer*, il y a *v.* =>

.....

-A côté du mot *assez*, il y a *adv.* =>

.....

K) Recherche ce verbe :

L'activité de l'exercice **K)** consiste à aider l'élève à ne pas rechercher le verbe conjugué tel qu'il se présente dans la phrase mais plutôt son infinitif.

Nous ramassions des mangues dans la cour du voisin.

Trouves-tu le verbe conjugué « ramassions » dans le dictionnaire comme il est écrit dans la phrase ? Entoure la réponse.

oui

non

Comment est écrit ce verbe dans le dictionnaire ?

.....

Dans le dictionnaire, les verbes sont donc écrits à la forme

Cela veut dire que dans

- « Vous chantez », on cherche le verbe.....**
- « J'ai pu », on cherche le verbe**
- « Tu buvais », on cherche le verbe**
- « Nous sommes », on cherche le verbe**

- « J'ai eu », on cherche le verbe
- « Je vais », on cherche le verbe.....
- « Il ou elle sied », on cherche le verbe.....
- « Vous verrez », on cherche le verbe.....



➤ **Fiche d'activités (5)**

Le but des exercices **L) et M)** est d'amener l'élève à trouver et à distinguer le sens d'un mot dans le dictionnaire.

L) Recherche ces mots dans le dictionnaire puis colorie en rouge le rond qui convient.

SOLE 0 c'est un outil pour le menuisier.

0 c'est un poisson de mer.

AUORE 0 c'est le moment où le soleil se lève.

0 c'est le moment où le soleil se
couche.

ENFOURCHER 0 c'est se servir d'une
fourchette.

0 c'est monter à cheval ou à
vélo.

HAMEAU 0 c'est un animal du désert.

0 c'est un groupe de maisons.

M) Recherche dans le dictionnaire la définition des mots suivants et écris-la.

Banane

.....

.....

.....

Ordinateur

.....

.....

.....

Siècle

.....

.....

.....

Homophobie

.....

.....

.....

Racisme

.....

.....

.....

Egalité

.....

.....

.....

Justice

.....

.....

.....

Laïcité

.....

.....

.....

Injustice

.....

.....

.....

Ecologie

.....

.....

.....

Ozone

.....

.....

.....

N) Le dictionnaire propose plusieurs définitions.

1. Cherche dans le dictionnaire le mot souligné et recopie la définition qui correspond à celle qui est utilisée dans la phrase.

1. Nous avons mangé une bûche au chocolat au réveillon de Noël.

.....

.....

.....

2. SUCAF utilise des cannes pour produire du sucre.

.....

.....

.....

3. Ma sœur Boukandou utilise le mortier pour faire de la banane pilée.

.....

.....

.....

4. Mon téléphone accepte le chargeur universel.

.....

.....

.....

5. Pour éviter la punition, Bifane a raconté des histoires au maître.

.....

.....

.....

6. Notre pays le Gabon est situé au cœur de l'Afrique centrale.

.....

.....

.....

2. Trouve dans le dictionnaire un ou d'autres sens aux mots soulignés et écris-les.

1. Oyane a gagné la première manche de notre entraînement de tennis au Saoti.

Sens 1 :

.....

.....

.....

Sens 2 :

.....

.....

.....

Sens 3 :

.....

.....

.....

2. Ngoma n'a pas beaucoup faim, il ne veut donc pas prendre l'entrée.

Sens 1 :

.....

.....

.....

Sens 2 :

.....

.....

.....

Sens 3 :

.....

.....

.....

3. Notre maitresse Oulabou nous a appris une nouvelle règle de grammaire.

Sens 1 :

.....

.....

.....

Sens 2 :

.....

.....

.....

Sens 3 :

.....

.....

.....



➤ **Fiche d'activités (6)**

Les exercices de cette fiche consistent à vérifier si l'élève a déjà la maîtrise du dictionnaire.

O) Recherche les mots suivants dans le dictionnaire puis relie-les avec la bonne image en fonction de leur signification.

1.



PORC EPIC

2

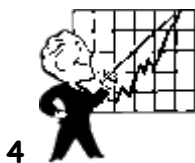


GRAPHIQUE

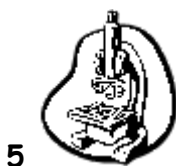
3



GRENOUILLE



MICROSCOPE



TELESCOPE



JET



EOLIENNE

8



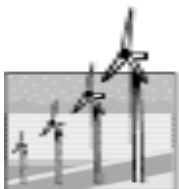
PARTITION

9



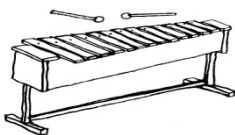
ORDINATEUR

10



PANIER

11



PONT

12



NATTE

➤ **Fiche d'activités (7)**

L'exercice qui suit consiste à donner à l'élève les repères essentiels l'amenant à découvrir la définition du mot dans le dictionnaire.

P) Complète la définition en t'aidant du dictionnaire.

biche : femelle du

.....
.....

gomme : petit bloc de

.....
.....

clavicule : os long de

.....
.....

mètre : unité de mesure de

.....
.....

veau : petit de

.....
.....

chamelle : femelle de

.....
.....

blatérer : verbe décrivant le cri du

.....
.....

cane : femelle du

.....
.....

ânon : petit du

.....
.....

litre : unité de mesure de

.....
.....

hennissement : cri du

.....
.....

braire : verbe décrivant le cri de

.....
.....

kilogramme :litre unité de mesure de

.....
.....

Q) Ecris sans faire de fautes en utilisant le dictionnaire.

L'exercice **Q)** consiste à écrire correctement le mot pour amener l'élève à utiliser le dictionnaire afin d'établir la relation entre la définition et le mot.

- La partie qui protège le tronc d'un arbre.

.....

- Le nom de l'animal qui a « 1000 pattes ».

.....

Suite logique de l'exercice **Q)**, l'exercice **R)**, quant à lui, incite l'élève à utiliser le dictionnaire de façon intuitive pour mieux établir la relation entre la définition et le mot.

R) Vrai ou faux, entoure la bonne réponse

Le lamantin est un animal.	vrai	faux
-----------------------------------	-------------	-------------

Une pastèque est une plante verte.	vrai	faux
---	-------------	-------------

Exquis signifie très mauvais.	vrai	faux
--------------------------------------	-------------	-------------

Projeter signifie lancer au loin.	vrai	faux
--	-------------	-------------

➤ **Fiche d'activités (8a)**

L'exercice **S)** de cette fiche consiste à amener l'élève, grâce à une bonne utilisation du dictionnaire, à reconnaître les mots qui se prononcent de la même façon mais dont le sens et l'orthographe diffèrent (les homophones).

S) En te servant du dictionnaire, recopie les définitions des mots et entoure le mot qui correspond à la bonne définition.

1. « Réunion de deux choses identiques ou symétriques » :

père paire pair

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. « Premier magistrat municipal » :

mère maire mer

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. « Marque la répétition ou la multiplication d'une quantité » :

foie foi fois

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. « Fourrure d'écureuil de Russie de couleur grise ou blanche » :

vers vair vert verre

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. « Cachet qui authentifie un acte » :

sceau sot seau saut

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. « Mouvement continu d'une eau courante » :

court cour cours

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**7. « Terrain délimité et aménagé pour une activité,
une fonction » :**

air erre ère aire

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**8. « Préposition qui marque la privation, l'absence,
l'exclusion » :**

sans cent sang

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

9. « Adjectif qui qualifie ce qui est sans fondement, sans valeur » :

vingt vain vin

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

10. « Unité de mesure de longueur » :

mettre maître mètre

.....

.....

.....

.....

.....

.....
.....

11. « Très petit orifice à la surface de la peau » :

porc

port

pore

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

12.« Femelle du sanglier » :

lait

laie

laid

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

13.«Titre de noblesse » :

compte conte comte

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

14.« Courroie fixée au mors d'une bête selle » :

rêne renne reine

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

➤ **Fiche d'activités (8b)**

La fiche d'activités (8b) fait suite à la fiche d'activités (8a). Les exercices que celle-ci propose consistent à amener l'élève à utiliser le dictionnaire pour connaître le bon usage des mots dans les énoncés et les phrases. Ils visent à renforcer la capacité de l'élève afin de lui permettre de faire la différence entre la définition et l'exemple.

T) Classe les mots suivants par ordre alphabétique. En te servant du dictionnaire, recopie les exemples qui illustrent leurs usages.

1. Si ; Scie

.....

.....

.....

.....

2. Pin ; Pain

.....

.....

.....

.....

.....

3. Puits ; Puis

.....

.....

.....

.....

4. Barre ; Bar

.....

.....

.....

.....

5. Colle ; Col

.....

.....

.....

6. Père ; Paire ; Pair

.....
.....
.....
.....
.....

7. Mère ; Maire ; Mer

.....
.....
.....
.....
.....

8. Foie ; Fois ; Foi

.....
.....
.....
.....
.....

9. Verre ; Ver ; Vert ; Vers

.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

10. Sceau ; Sot ; Seau ; Saut

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

11. Court ; Cour ; Cours

.....
.....
.....
.....
.....
.....

12. Air ; Haire ; Ère ; Aire

.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

13. Sang ; Cent ; Sans

.....
.....
.....
.....
.....

14. Vingt ; Vain ; Vin

.....
.....
.....
.....
.....

15. Mettre ; Maitre ; Mètre

.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

16. Port ; Porc ; Pore

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

17. Mêle ; Mal ; Male

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

18. Lait ; Laie ; Laid

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

19. Coup ; Cou ; Coût

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

20. Pie ; Pi ; Pis

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

➤ Fiche d'activités (9)

L'exercice consiste à amener les élèves à s'habituer à l'usage du dictionnaire en s'y référant souvent pour mieux connaître l'orthographe des mots.

U) Dans le tableau suivant, il y a des mots mal orthographiés qui sont des intrus, en te servant du dictionnaire, trouve et barre ces intrus.

femme	repérer	chorale	jeter	phrase
pilule	aussi	second	iguane	arbitraire
serpent	repérer	album	famme	menche
solennel	vent	second	manche	jetter
arbitrère	permi	four	baleine	parfum
maximum	franc	atmosphère	condaner	parfin
rescencer	alboum	parmis	batême	reine
rideau	solannel	balène	estomac	igouane
fenêtre	condamner	polluer	appeler	foure
baptême	vant	primaire	serpant	pilulle
recenser	maximom	parmi	frase	permis
corale	rène	atmosphère	estomac	fenaitre
rido	appeler	fran	poluer	primère

➤ **Fiche d'activités (10)**

Le but de l'exercice est d'initier les élèves à toujours se référer au dictionnaire pour vérifier, connaître la nature ou la catégorie grammaticale des mots.

V) Sans d'abord utiliser le dictionnaire, trouve la nature ou la catégorie grammaticale des mots que tu peux donner. Consulte ensuite le dictionnaire pour corriger ce que tu as trouvé.

Bêtise

.....

Punition.....

.....

Maîtresse.....

.....

Puni.....

.....

Paresse.....

.....

Bien.....

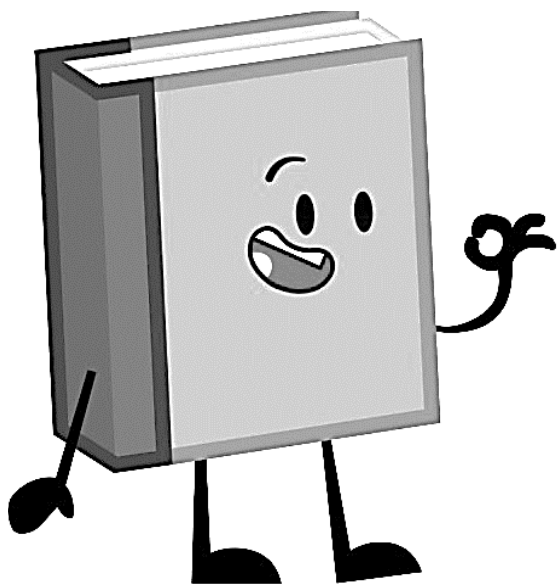
.....

Debout.....

.....

Premier.....
.....
Assis.....
.....
Crayon.....
.....
Assez.....
.....
Bavardage.....
.....
Stylo.....
.....
Ecrire.....
.....
Que.....
.....
Gomme.....
.....
Leçon.....
.....
Passablement.....
.....
Sot.....
.....
Devoir.....
.....

Cahier.....
.....
Etude.....
.....
Dernier.....
.....
Intelligent.....
.....
Bavard.....
.....



3.3. Remarques conclusives

Dans ce numéro du « Kabi », l'objectif du GREDYLEX est d'emmener les autorités compétentes à introduire l'enseignement de la pratique du dictionnaire à l'école primaire au Gabon. Cet enseignement permettra d'installer une culture de l'usage de cet ouvrage et d'aider ainsi l'élève à s'en sortir avec succès sur les activités à faire en classe ou à la maison liées à l'apprentissage et au perfectionnement de la maîtrise de la langue française.

3.3.1. Un supplément de données pratiques à l'apprentissage de l'usage du dictionnaire

L'exemple de l'exercice de maison présenté ci-dessous, voir « - Ecriture » démontre la nécessité du GREDYLEX de s'impliquer dans l'apprentissage de l'usage du dictionnaire à l'école primaire au Gabon¹². Face à ce type d'exercice, il faut que l'élève soit amené

Pour lundi 12/04 :

- Grammaire : G 12/G 13 + ex n°1 et 2 p 138.
- Calcul : C 13 + ex n°9 p 76.
- Ecriture : écrire une phrase avec les mots magnolia et nocturne.

¹² Un extrait d'un devoir de maison de 3^e année d'un établissement de Libreville dont nous avons préféré garder l'anonymat.

à penser au dictionnaire comme étant l'ouvrage qui peut lui venir en aide de façon effective. Y penser seulement ne suffit évidemment pas. Faudrait-il encore qu'il sache manipuler cet ouvrage de référence. En effet, en l'ouvrant, il trouvera les informations suivantes sur « magnolia » et « nocturne » :

magnolia, *nom masculin*

Plante à fleurs.

...

nocturne, *adjectif*

Sens

1 Qui a lieu pendant la nuit

Sens

2 Qui a une vie active la nuit et qui dort le jour

Exemple : Un oiseau nocturne

nocturne, *nom féminin*

Sens

1 Ouverture en soirée d'un magasin

Sens

2 Compétition sportive qui a lieu pendant la soirée

nocturne, *nom masculin*

Sens

1 Animal nocturne

Sens

2 Morceau de musique mélancolique

Exemple : Un oiseau nocturne

3.3.2. Correspondance et reformulation de l'exercice par rapport aux activités lexicographiques appropriées

Face à cette masse importante d'informations, en particulier avec les différents sens de « nocturne », l'élève peut être perdu par rapport à ce qui lui est demandé de faire dans l'exercice. Pour mieux aborder ce type d'exercice, il lui faudra en amont avoir fait des exercices lexicographiques appropriés pour mieux aborder ce qui lui est demandé de faire. Comme nous allons le démontrer dans les lignes qui suivent, cet exercice s'intègre ainsi par exemple, dans la « fiche d'activités 5 », pp. 139-146, du deuxième niveau, c'est-à-dire la 3^{ème} année (CE), 4^{ème} et 5^{ème} années (CM1 et CM2).

- **Écrire « magnolia » constituera un exercice à part entière ou une des activités d'un exercice traitant de ce même type de mots**

Dans cette fiche d'activité, écrire « magnolia » rentrera précisément dans les exercices **L) et M)**, pp. 139-141. Le but de cet exercice est d'amener l'élève à trouver et à distinguer le sens d'un mot dans le dictionnaire en lui présentant une mauvaise et une bonne définition du mot. Cet exercice est centré les

activités autour des mots monosémiques. Écrire « Magnolia » constituera un exercice à part entière ou une des activités d'un exercice de même type. La définition « Plante à fleurs » sera ainsi donnée avec une autre comme « Oiseau de la forêt équatoriale » par exemple. Après avoir trouvé et écrit la bonne définition de « magnolia », c'est ensuite qu'il pourra être demandé à l'élève de faire une phrase avec ce mot afin qu'il en intègre mieux le sens. Lui demander « d'écrire magnolia et nocturne dans une phrase » ne va pas le conduire à rentrer de façon pertinente dans le processus de l'accès à l'information de ces mots.

- **Écrire « nocturne » constituera un exercice à part entière ou une des activités d'un exercice traitant de ce même type de mots**

Ecrire « nocturne » s'intégrera quant à lui dans l'exercice N.2) de la même fiche d'activités, pp. 144-146. Le but de cet exercice est de trouver dans le dictionnaire, un ou d'autres sens aux mots soulignés et de les écrire. Cet exercice est centré les activités autour des mots polysémiques. Comme avec « magnolia », écrire « nocturne » constituera un exercice à lui seul ou fera partie d'une des activités d'un exercice traitant de ce même type de mots. C'est à la suite des différents sens trouvés de ce mot qu'il

sera demandé à l'élève d'écrire des phrases et non une, correspondant chacune aux différents sens.

L'exercice « écrire une phrase avec les mots magnolia et nocturne » ne permet pas suffisamment à l'enfant de capitaliser les informations relatives à ces mots. Notamment celles liées aux différents sens de « nocturne ». Il s'agit de deux mots n'ayant pas la même caractéristique : un étant monosémique, « magnolia », et l'autre polysémique, « nocturne ». L'objectif de l'exercice aurait pu consister à amener l'élève à distinguer les mots monosémiques et polysémiques or cela n'est pas indiqué dans le libellé.

Dans une activité dénommée « dictionnaire », cet exercice se présentera tel que nous l'avons démontré. Il sera peut-être demandé à l'élève d'observer et de dire la différence qu'il y a dans le nombre de définitions entre ces deux mots pour illustrer la différence entre un mot monosémique et un mot polysémique. C'est dans ce sens qu'à travers ce numéro de « Kabi », résultat d'une collaboration étroite avec un collègue d'instituteurs, le GREDYLEX veut apporter un supplément d'informations pratiques pour permettre à l'enseignant d'améliorer de façon effective l'apprentissage de l'usage du dictionnaire à l'école primaire au Gabon.

Les mots « magnolia » et « nocturne » peuvent également être lus ou entendus dans d'autres contextes. L'élève doit être amené à avoir le même réflexe de consulter le dictionnaire s'il en a besoin d'informations. Que ce soit dans le cadre des activités pédagogiques ou à la maison, le travail qui doit être fait en amont est l'apprentissage de la pratique du dictionnaire à l'école. C'est cet apprentissage qui va progressivement amener à une installation d'une culture de cette pratique conduisant l'élève à consulter le dictionnaire de façon pertinente dans la recherche des informations d'un mot connu ou pas.

3.3.3. Plaidoyer pour l'introduction d'une activité ou d'un enseignement « Dictionnaire » dans la formation et l'apprentissage

Avec le réflexe une fois installé d'aller toujours vers le dictionnaire pour avoir des informations sur un mot nouveau ou pas, c'est aussi le niveau de maîtrise de la langue de l'élève qui va fortement s'améliorer. Pour toutes ces raisons, le GREDYLEX propose sur la base de ce numéro de « Kabi », qu'une activité ou un enseignement clairement intitulé « Dictionnaire » par exemple, soit introduit dans l'enseignement primaire au Gabon. Cela permettra que cette pratique s'intègre progressivement dans les habitudes des jeunes

gabonais qui vont l'adopter comme un des éléments de leur culture. Intégrer ou appeler les activités liées au dictionnaire Écriture ou Lexique comme cela est actuellement le cas, peut prêter à confusion.

Pour ce faire, les lexicographes du GREDYLEX suggèrent l'introduction d'un enseignement sur la lexicographie dans le programme de formation de l'Ecole Normale Supérieure. Cet enseignement sera destiné à la formation des formateurs des apprenants des différentes écoles nationales des instituteurs du Gabon¹³. Même si cela ne paraît pas évident au premier regard, chaque lexicographe est spécialiste d'un domaine bien précis de cette discipline. De ce fait, afin de couvrir les différentes spécialités, les lexicographes du GREDYLEX qui sont compétents dans certaines de ces spécialités seront accompagnés de ceux de l'Université Omar Bongo qui le sont dans d'autres. Cette collaboration permettra à cet enseignement d'être le plus complet possible.

¹³ Il s'agit de l'Ecole Normale des Instituteurs de Libreville (ENIL) et de l'Ecole Normale des Instituteurs de Franceville (ENIF) pour les établissements publics, Il y a aussi des établissements issus des confessions religieuses, à savoir, l'Ecole Normale Protestante pour les Instituteurs (ENPI), l'Ecole Normale des Instituteurs Catholiques (ENIC) et l'Ecole Normale des Instituteurs de l'Alliance Chrétienne des Missionnaires du Gabon (ENIACMG).

CONCLUSION

Que ce soit dans sa version papier ou électronique, nous sommes habitués à consulter le dictionnaire pour chercher un mot inconnu dans sa propre langue ou dans une autre en lisant un livre, un journal ou un texte quelconque. Parmi ses objectifs immédiats, le dictionnaire forme et informe les utilisateurs. Cependant, l'importance et la familiarité de cet ouvrage de référence et d'apprentissage vont de pair avec une méconnaissance de sa définition, de ses différents types, de son fonctionnement et de ses méthodes d'analyse. Par ce numéro de « Kabi », **Pratique et Culture du Dictionnaire à l'École Primaire au Gabon**, le GREDYLEX se joint aux dispositions du ministère français de l'Éducation qui accorde de l'importance aux dictionnaires dans l'enseignement en ces termes de l'arrêté du 7 mai 1963 : « les élèves auront entre les mains et conserveront pendant toute la durée de leurs études une grammaire française et un dictionnaire de langue française ». Ce numéro est fait de sorte que les élèves se familiarisent avec cet ouvrage dès le plus bas âge pour que s'installe une culture. La charité bien ordonnée commençant par soi-même et l'enseignant étant un modèle, il doit montrer l'exemple à ses écoliers en disposant lui-même d'un dictionnaire qui serait toujours en place sur son bureau.

CONCLUSION

Using electronic or paper version, people are familiar to consult the dictionary to look for an unknown word in own or another language when reading a book, a diary or any other text. Among its immediat purposes, dictionary traines and informs users. However the importance and the familiarity of this reference and learning book do not imply a better knowledge about it. This familiarty goes along with an ignorance regarding its definition, different types, fonctionning and analysis methods. In this regard, throught out the first issue entitled **Practice and Dictionary Culture in Primary School in Gabon** of the *Practitioners' Journal* called « Kabi », the GREDYLEX joins the provisions of the French ministry of Education regarding the importance given to dictionaries in teaching program in these words according to the 7 may 1963 decree : « Pupils will have in their hands and will keep during the all periode of their studies a French grammar and dictionary. This issue is done in such a way that elementary school sutdents in Gabon will get familiar to the practice of dictionary from the early age in order to settle a culture. Because well-ordered charity beginning with yourself and teachers being models, they must then lead by example towards their sutudents by always having a dictionaryin on their desk.

L'ENSEIGNANT DOIT MONTRER L'EXEMPLE



THE TEACHER MUST LEAD BY EXAMPLE

KABI : La revue des praticiens du GREDYLEX

KABI, the GREDILEX Practitioners' Journal

Page 180

Références bibliographiques

DRUON Maurice, 2001, Avant-propos in *Dictionnaire de l'Académie française, 2^e Tome, 9^e Edition*, Paris, Fayard.

ELLA Edgard Maillard, 2011, Les dictionnaires comme instruments d'appui à l'introduction des langues locales comme activités d'immersion dans l'enseignement, in *Écritures Gabonaises : Histoire, thèmes et langues*, Tome II, Mikala, et Manfoumbi-Mve (Éds.), Libreville, Éditions ODEM, pp344-367.

ELLA Edgard Maillard, 2013, Plaidoyer pour des dictionnaires de langues locales adaptés à différents niveaux et groupes d'âge au Gabon » in *Festschrift Rufus H. Gouws*, Willem Botha, Paul Mavoungou, Dion Nkomo (éd.), SUN PreSS, SUN MeDIA Stellenbosch, Afrique du Sud, pp 74-94.

ELLA Edgard Maillard, 2015, « Plaidoyer pour l'introduction de la pratique du dictionnaire comme enseignement dans l'éducation primaire au Gabon » in *ALAC* (Afrique, langues et cultures), Numéro 05 Chaire UNESCO Interculturalité, Université Omar Bongo, Libreville, Editions CUI, pp 73-97.

GOUWS Rufus Hjalmar, 2014, Article structures. From printed to e-dictionaries, 21st International

Conference of African Association for Lexicography,
4-7 July 2016, Tzaneen, South Africa.

HARTMANN Reinhard Rudolph Karl, 1983, *Lexicography. Principles and Practice* (Applied Language Studies), London/New York : Academic Press.

KALONJI, Zezeze, 1993, *La lexicographie bilingue en Afrique francophone : L'exemple français-cilubà* ; Paris, L'Harmattan.

MABIKA MBOKOU Ludwine, 2001, « Le rôle du dictionnaire dans le système éducatif » in *Éléments de Lexicographie Gabonaise, Tome I*, Emejulu, J.D. (Éd.), New York, Jimacs-Hillman, pp. 206-222.

MABIKA MBOKOU Ludwine, 2006, « Le français, langue maternelle à Libreville ! » in *CENAREST Infos*, n° 04 - Octobre-décembre, Libreville, Les Editions du CENAREST, p.4.

MARTIN Natalia Campos, 2009, « Lexicographie et traduction (1) : les différents types de dictionnaires : classement et typologie » in *ENTRECULTURAS* Número 1. ISSN : 1989-5097. pp. 317-349.

NYANGONE ASSAM Blanche, 2001, « La lexicographie dans l'apprentissage des langues gabonaises » in *Éléments de Lexicographie Gabonaise*,

Tome I, Emejulu, J.D. (Éd.), New York, Jimacs-Hillman, pp. 187-205.

Webographie

DRU Agathe, 1998, « La pratique du dictionnaire » in *Extrait des mémoires professionnels des stagiaires de deuxième année*, Crinon, Jacques et al. (Éds.), <http://www.francais.creteil.iufm.fr/memoires/dru.htm>, consulté le 12-01-2014

JANIN Mathieu, 1997, « Les Ages d'or du Dictionnaire : Avec des versions pour chaque classe, les éditeurs poussent à la consommation », <https://next.liberation.fr/1997/09/01/>, consulté le 04-11-2016

Le dictionnaire in « omarbenabdelaziz.fr/gd », consulté le 18-10-2019

SAPORITO Jean-Claude, 1997, « Fichier d'utilisation du dictionnaire », Documents : CHARLES Charlie, DESHOURS Mado, GALLIER Bernard, JOFFRE Eric, SOLAS Annie (auteurs des fichiers et du livret de l'enseignant) et témoignages d'ALLARD Jean-Louis, CHARLES Charlie, JOFFRE Eric, SAPIRSTEIN Gilles, <http://www.icemfreinet.fr/archives/ne/ne/86/outils-86.pdf>, consulté le 08-07-2017

Un numéro de « Kabi » dédié à l'introduction de la pratique du dictionnaire à l'école primaire au Gabon comme enseignement afin d'installer une culture de l'usage de cet ouvrage. Le résultat d'un travail de collaboration entre le GREDYLEX et les instituteurs.

Une approche théorique qui éclaire et édifie sur la définition et le rôle du dictionnaire. De nombreuses illustrations en grand format sur les couvertures et contenus et des explications abondantes sur les différents d'ouvrages à utiliser à l'école primaire selon les tranches d'âge et niveaux d'études des écoliers.

Une approche pratique qui donne des orientations sur la façon qu'il faut montrer aux élèves comment se servir des dictionnaires destinés à leurs divers âges.

10 fiches d'activités et 22 exercices pour la Maternelle, les 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} années conçus pour l'initiation des élèves à l'usage du dictionnaire de façon ludique et active et renforcer leur accompagnement dans l'apprentissage de la langue française.

10 fiches d'activités et 22 exercices pour les 4^e et 5^e années qui préparent efficacement et de façon ludique les écoliers à entrer au collège avec une connaissance et une maîtrise de l'usage du dictionnaire et de solides prérequis dans la maîtrise de la langue française.

Des informations utiles aux projets de confection de dictionnaires de jeunesse en langues locales du Gabon.

Un numéro de « Kabi » dédié à l'introduction de la pratique du dictionnaire à l'école primaire au Gabon comme enseignement afin d'installer une culture de l'usage de cet ouvrage. Le résultat d'un travail de collaboration entre le GREDYLEX et les instituteurs.

Une approche théorique qui éclaire et édifie sur la définition et le rôle du dictionnaire. De nombreuses illustrations en grand format sur les couvertures et contenus et des explications abondantes sur les différents d'ouvrages à utiliser à l'école primaire selon les tranches d'âge et niveaux d'études des écoliers.

Une approche pratique qui donne des orientations sur la façon qu'il faut montrer aux élèves comment se servir des dictionnaires destinés à leurs divers âges.

10 fiches d'activités et 22 exercices pour la Maternelle, les 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} années conçus pour l'initiation des élèves à l'usage du dictionnaire de façon ludique et active et renforcer leur accompagnement dans l'apprentissage de la langue française.

10 fiches d'activités et 22 exercices pour les 4^e et 5^e années qui préparent efficacement et de façon ludique les écoliers à entrer au collège avec une connaissance et une maîtrise de l'usage du dictionnaire et de solides prérequis dans la maîtrise de la langue française.

Des informations utiles aux projets de confection de dictionnaires de jeunesse en langues locales du Gabon.

ISBN 978-2-3566-002-3

EAN 9782356650023

Prix de vente : 10.000 FCFA – 15,26 Euros

